

Erdély nagyfejedelemségét illető

ORSZÁGOS TÖRVÉNY ÉS KORMÁNYLAP.

1852-iki évfolyam.

XVIII. darab.

kiadatott és szétküldetett 1852 october 12-kén.

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám	Lap
184 Rendelete a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki september 11-ről, mellynél fogva Erdély nagy fejedelemségének városi tanács- és községelöljárói részére, a cs. k. magas igazságügyministeriumtól 1852 majus 10-ről kelt rendelet IV. szakaszában 12 pfrt értékét fejlül nem haladó jogügyek kezelése s bármi nemü perekbeni békekisérlet elővéte tárgyában megállapított határozványok életbeléptetése iránti utasítás tétetik közhírré	479

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1852.

XVIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 12. October 1852.

Inhalts-Verzeichniß:

Nr.	Seite
184 Verordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 11. Sept. 1852, womit die Instruction für die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände im Großfürstenthume Siebenbürgen zur Ausführung der mit Verordnung des hohen k. k. Justiz-Ministeriums vom 10. Mai 1852 Absatz IV festgestellten Bestimmungen über die Behandlung der Rechtsstreitigkeiten, welche den Werth von 12 fl. C.M. nicht übersteigen und über die Vornahme des Vergleichsversuches in Streitigkeiten jeder Art verlaublich wird	479

ПОЛНА ЛЕГІЛАОР ПРОВІНЦІАЛІ ШІ А РЪВЕРНЪЛЪІ

pentru

МАРШАВЪ ПРИНЦИПАТЪ АЛЪ ТРАНСИЛВАНИЕІ.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪІ 1852.

МЪНЪНКИЪЛЪ XVIII

Естрадат ші тръмисъ дн 12. Октовре 1852.

КОНСЕНТЪЛ КЪПРИНСЪЛЪІ.

Nr.	Pagina
184. Ordinuzisnea guvernatorului c. p. mil. si civile din 11. Sept. 1852, prin carea se aduce la cunoastinta tatarilor instructiunea pentru prevedinutii magistratului si comunal din marile principatului Transilvania pentru a se refere la lucrarea a dispuneriilor definte prin ordinuzisnea analtului ministeris c. p. de dreptate din 10. Maie 1852 alinia IV privitoro la traktarea principelor de judecata, ce nu trece peste preuzul de 12 Florini moneta conv. si la ducererea de dmpuzisiri si ori si ce cois de pricine de judecata	479

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki szeptember 11-ről, mellyel fogva Erdély nagyfejedelemségének városi-tanács- és községelöljárói részére, a cs. k. magas igazságügyministeriumtól 1852 majus 10-ről kelt rendelete IV. szakaszában 12 pfrt értékét fejl nem haladó jogügyek kezelése s bármi nemü perekbeni békekesérlet elővéte tárgyában megállapított határozmányok életbeléptetése iránti utasítás tétetik közhírré.

Az innen 1852 junius 3-kán 11690/M. C. G. sz. a. közhírré tett, 1852 majus 10-ről kelt cs. k. magas igazságügyministeri rendeletnek, mellyel fogva Erdély nagyfejedelemségébe polgári jogügyekre nézve egy ideiglenes utasítoszabály hozott volt be, IV. szakasza értelmében, olyan perügyek tárgyalása és írásbeli eldöntése, mellyeknek tárgya 12 pfrt értékét fejl nem haladja, továbbá bármilly perekbeni békekesérlet elővéte, ugy az illyekben létre hozott egyezmények kiadása is, rendes tanács-csal bíró városokban a tanács-elöljárókra, más helységeken pedig bizonyos megszorításokkal a községelöljárókra bízott, s a cs. k. bíróság szervező bizottmányának köteleességévé tétetett, a tanács- és községelöljárók részére ezen ügylet ellátása végett utasítást adni ki.

Ezen magas igazságügyministeri utasítás alapján a cs. k. bíróságszervező bizottmány előleges tanácskozás után, az e honbeli tanács- és községelöljárók részére az ide alább következő utasítást készítette el, mi is a cs. k. — nak közhírdetés végett azon hozzáadással küldetik el, miszerint alárendelt tisztkerülete valamennyi tanács- és községelöljáróinak tudomásvétel és hozzáalkalmazkodás végett abbóli részesítéséről gondoskodjék.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
altábornagy.

Verordnung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 11. Sept. 1852, womit die Instruction für die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände im Großfürstenthume Siebenbürgen zur Ausführung der mit Verordnung des hohen k. k. Justiz-Ministeriums vom 10. Mai 1852 Absatz IV festgestellten Bestimmungen über die Behandlung der Rechtsstreitigkeiten, welche den Werth von 12 fl. C.M. nicht übersteigen und über die Vornahme des Vergleichsversuches in Streitigkeiten jeder Art verlaublich wird.

Mittelft der von hieraus unterm 3. Juni 1852 No. 11690 M. C. G. verlaublichen Verordnung des hohen k. k. Justiz-Ministeriums vom 10. Mai 1852, wodurch eine provisorische Jurisdiction-Norm für bürgerliche Rechtsfachen in Siebenbürgen eingeführt wurde (Art. IV) ist die Verhandlung und schriftliche Entscheidung der Rechtsstreitigkeiten, deren Gegenstand den Betrag von 12 fl. C.M. nicht übersteigt, dann die Vornahme von Vergleichsversuchen in Streitigkeiten jeder Art, sowie auch die Ausfertigung der dabei erzielten Vergleiche, in den, mit einem ordentlichen Magistrate versehenen Städten, den Magistrats-Vorständen, in andern Orten aber den Gemeinde-Vorständen, unter gewissen Einschränkungen übertragen, und der k. k. Gerichts-Einführungs-Commission verordnet worden, die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände zur Besorgung dieser Geschäfte mit einer Instruction zu versehen.

Auf Grundlage dieser hohen Justiz-Ministerial-Weisung, hat die k. k. siebenbürgische Gerichts-Einführungs-Commission nach vorläufiger Berathung für die hierländigen Magistrats- und Gemeinde-Vorstände die in der Nebenlage mitfolgende Instruction verfaßt, welche dem u. u. zur allgemeinen Verlaublichkeit mit dem Befehle übermittelt wird, die Vorsorge zu treffen, damit sämtliche Magistrats- und Gemeinde-Vorstände des unterstehenden Districts zur Kenntnissnahme und Darnachrichtung damit theilhaft werden.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
S. M. E.

ORDINŢIŢIUNEA

губернъ'оркля ч. р. мил. ш цивило дин 11. Септ. 1852, при кареа се адъче ла кьношчинга тьтэропъ инстръкционеа нентэ прешедингил мариктатал ш комьналл дн мареле принципалл Трансилваниа нентэ усереа дн лэкраре а дичьсеглэнилопъ дефинте prin ordinъгиснеа дналтэстл миничепэ ч. р. де дрентате дин 10. Маис 1852 аиниа IV привиторе ла трактареа причинелоръ де жьдекать, че не трекь несте предкьл де 12 флорин монетъ конв. ш ла дичеркареа де дм-пъчисри дн опл ш че соъ до причине де жьдекать.

Къ ordinъгиснеа д. миничепэ ч. р. де дрентате дин 10. Маис 1852 пьвлікатъ де ачл дн 3. Іуліс 1852, Nr. 11690/Г. М. Ч., prin кареа се днтродъче дн Трансилваниа о нормъ провисоріъ де жьредікціонел нентэ причинеле четъене де жьдекать (арт. IV) децатереа ми деуісіонеа дн скрісч а причинелоръ де жьдекать, але къропъ ослентъ не трече несте сьма де 12 фл. м. к. апл дичеркареа де дмпъчисри ла четре де тотъ соълэ прехьмъ ш еспедіціонеа дм-воірілопъ че с'аъ скосч ла кале, дн четъділе провезьте кь энъ мариктатъ регьлатъ се сірълъсе прешедингилоръ де мариктате, Іар дн алте локьри прешедингилоръ де комьнитъдл сьбл аньміте речпрінепел, ш ч. р. комісіонл днтродъкьторо де жьдекъторіе і се комісе а проведеа не прешедингил де мариктате ми комьнитъдл кь о инстръкціоне нентэ днпрісіреа де ачесте лэкръри.

Не темелъл ачестел ordinъгиснл а д. миничепэ ч. р. де дрентате ч. р. комісіоне днтродъкьторо де жьдекъторіе дн Трансилваниа дьтэ о сьфьтсіре прелімаріъ а комьносч нентэ прешедингил мариктатал ш комьналл дин ачесте деаръ ачл алъспата инстръкціоне, кареа се трьміте ч. р. — — — — спре пьвлікаре оштеаскь кь ачелъ адаксч, ка сь пьпъ ла кале челе де кьвінгъ спре а се дм-пъртъшл кь ачестеа топл прешедингил де мариктате ш комьнитъдл дин дичпрікьтэ сьсочьторіс нентэ а лоръ шчінгъ ш днторма зрмаре.

PRINŢIPALE CAROLŢ DE SCHWARZENBERG m. p.
Ф. М. А.

U t a s i t á s

Erdély nagyfejdelemségének városi tanács- és községelöljárói részére, a cs. k. magas igazságügyi ministeriumtól 1852 majus 10-ről kelt rendelet IV. szakaszában 12 pfrt. értéket fejl nem haladó jogüggyek kezelése s bármí nemí perekbeni békekísérlet elővéte tárgyában megállapított határozmányok életbe léptetése iránt.

Ó cs. k. apostoli Felsége 1852 april 24-kéről legfelsőbb végzeménye által a cs. k. magas igazságügyi ministeriumot a végre felhatalmazni méltóztatván, mikép a polgári törvényszolgáltatásnak Erdélyben újra felvétele iránt a szükségeseket intézze el, mihez képest az azon célból, hogy a felek nagyon kisszerű perekben lehető egyszerű s olcsó úton törvényes segílyt nyerhesenek, s hogy a perekedéseknek béke utján megszüntetése lehetőleg elősegíttessék, 1852. majus 10-ről kelt rendelete IV. szakaszában a következőket állapította meg:

- a) Jogüggyeket, mellyeknek tárgya 12 pfrtot fejl nem halad, a felperes rendes tanácssal bíró városokban a tanács előlöljénél, más helységekben pedig a községelöljáróknál indíthat meg, kik is azokat tárgyalni s azokról írásbeli határozatot kiadni tartoznak. Községelöljárók, kik szükségelt ügykezelési ismerettel nem bírnak, e végre a helység jegyzőt használhatják.
- b) De a felperesnek szabadságában áll az is, hogy panaszát közvetlenül a járásbírósnál tegye meg. Épen ugy teheti meg azon fél is, melly a tanács vagy községelöljáró végzésével megterhelve hiszi magát, hogy ügyét a végzés vétele után nyolcz nap alatt, a járásbírósnál kezdje meg. A járásbírósnak mindazon jogüggyek felett, mellyeknek értéke 12 pfrtot fejl nem halad, véglegesen határoz, melly okból annak végzése elien további folyamodásnak helye nincs.
- c) A tanácselöljárók által hozott minden végzések, s az azok által 12 pfrt értékét fejl nem haladó jogüggyek felett létre hozott békés kiegyenlítések, ugyanazok által teljesedésbe is vétethetnek. Azonban a községelöljáróktól kiadott végzések s az azok előtt kötött békés kiegyenlítések végrehajtásai engedelem a járásbírósgoktól eszközözendő ki.
- d) A tanács és községelöljárók kötelesek a felek kívánságára más, bármí nemí pereskedések feletti békés kiegyenlítést megkísérteni, s az annál létre hozott egyezményt megkísérteni. Azonban illy egyezmények végrehajtása még azon esetben is, hol tanácselöljárók előtt kötetlek, csak a bírósági hatóságokat illeti.

Instruccion

für die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände im Großfürstenthume Siebenbürgen zur Ausführung der mit Verordnung des hohen k. k. Justiz-Ministeriums vom 10. Mai 1852 Absatz IV festgestellten Bestimmungen, über die Behandlung der Rechtsstreitigkeiten, welche den Werth von 12 fl. C. M. nicht übersteigen, und über die Vornahme des Vergleichversuches in Streitigkeiten jeder Art.

Nachdem Se. k. k. Apostolische Majestät mit Allerhöchster Entschliessung vom 24. April 1852 das hohe k. k. Justiz-Ministerium zu ermächtigen geruht haben, die zur Wiederaufnahme der bürgerlichen Rechtspflege in Siebenbürgen erforderlichen Vorkehrungen zu treffen, hat dasselbe um den Parteien in sehr geringfügigen Streitigkeiten auf die einfachste und mindest kostspielige Weise Rechtshilfe zu verschaffen und die gütliche Beilegung von Streitigkeiten möglichst zu befördern, mit Verordnung vom 10. Mai 1852 IV Folgendes bestimmit:

a. Rechtsstreitigkeiten, deren Gegenstand den Betrag von 12 fl. C. M. nicht übersteigt, können von dem Kläger in den mit einem ordentlichen Magistrate versehenen Städten bei den Magistrats-Vorständen, in anderen Orten bei den Gemeinde-Vorständen angebracht werden, welche die Verhandlung zu pflegen und eine schriftliche Entscheidung darüber auszufertigen haben. Gemeinde-Vorstände, welchen es an der nöthigen Geschäftsfenntniß mangelt, können sich hiezu der bestehenden Ortsnotäre bedienen.

b. Dem Kläger steht aber auch frei, seine Klage unmittelbar bei dem Bezirksgerichte anzubringen. Ebenso kann diejenige Partei, welche sich durch die Entscheidung des Magistrats oder Gemeinde-Vorstandes beschwert hält, die Sache binnen acht Tagen von Zustellung der Entscheidung an gerechnet, bei dem Bezirksgerichte anhängig machen. Das Bezirksgericht entscheidet über alle Rechtsfachen, welche den Werth von 12 fl. C. M. nicht übersteigen, endgiltig, daher gegen seine Entscheidung kein weiterer Rechtszug gestattet ist.

c. Alle von den Magistrats-Vorständen gefällten Erkenntnisse und bei denselben über Rechtsfachen bis zu 12 fl. C. M. zu Stande gekommenen Vergleiche können von denselben auch selbst in Vollzug gesetzt werden. Die Execution der von den Gemeinde-Vorständen erlassenen Entscheidungen und vor denselben geschlossenen Vergleiche muß aber bei den Bezirksgerichten angefordert werden.

d. Versuche gütlicher Ausgleichung und die Ausfertigung der dabei erzielten Vergleiche müssen von den Magistrats- und Gemeinde-Vorständen auf Verlangen der Parteien auch über Streitigkeiten jeder andern Art vorgenommen werden. Der Vollzug solcher Vergleiche kommt jedoch, selbst wenn sie vor den Magistrats-Vorständen geschlossen werden, nur den Gerichtsbehörden zu.

INSTRUCȚIUNE

pentru premedindii marictrateorş şi ai comunităţiilor şi la marele principat al Transilvaniei pentru consiliul de judecată a districtelor definite prin ordinul său de ministere c. r. de dreptate din 10. Mai 1852, artia a IV, privitoare la tractarea pricinilor de judecată, ce nu trec peste suma de 12 Florini moneta convenţională, şi la lucrurile de amănunţit şi ori şic cois de pricine de judecată.

După ce Majestatea Sa c. r. apostolică se prea palta hotărîre din 24. April 1852 c'a îndrăţ a amatori pe amănunţit ministere c. r. de dreptate, ca se păru la cale meşurele necesare pentru redarea administraţiei judecătoreşti celor de judecată, acela, spre a da măru de ajutor p'rditorş şi pricine de judecată prea pădruş şi semiprivate şi modăru chelt mal cimăru şi cu mal pădru keţale, şi spre a păinta pe k'tă va fi ke potinţ vândă amănunţit a cherilorş, ke ordinul său din 10. Mai 1852 IV. a definită următoare:

a) Princolo de judecată alo k'rorş orientă nu trece peste suma de 12 Florini m. k. se pot aşterne de k'tru p'rditorş şi cheltăre care sunt probeşte ke un maricratş perzlatş la premedindii de maricratş, şi alte lokşri la premedindii komunităţilor, karî aş se întreprindă decătepea şi se dea o hotărîre şi scriceş acşura aceloră. Premedindii komunităţilor, k'rorş le lipseşte cunoşinţa necesară pentru a acemenea lucrare, se pot slăgrî şi tră acasta ke notari lokali ce se află şi slăşru.

b) P'rditorş şi k'tru şi c'ă şi voie amî aşterne păra ca deadrentăru la tribnalăru de cheră. Totămăi este ertatş şi p'rdii, care se camte îndreptatş prin hotărîre premedintele de maricratş aş de komunitate şi rectimă de onţ zile dela amănunţite hotărîre, a mîşka lucrăru la tribnalăru de cheră. Tribnalăru de cheră hotărîre şi tote pricolore de judecată care nu trec peste un preş de 12 fl. m. k. decăkriată, de acasta şi kontra hotărîre aş nu se lăru a p'ş şi judecata mal de napte.

c) Tote hotărîre f'kzte de k'tru premedindii marictrateorş şi amvoirile şi pricole de judecată păru la 12 fl. m. k. scose la cale de k'tru şi p'rdii, se pot păre de k'tru acemina şi lu lucrare. Iar esekşinnea hotărîre f'kzte de k'tru premedindii komunităţilor preşm şi a amănunţitorş păreşte păintea aceloră, treşte a ce chere dela tribnalăru de cheră.

d) Lucrurile de amănunţit vândă, şi esekşinnea amvoirelorş k'stitute pe calea acasta treşte se ke întreprindă de k'tru premedindii de maricratş şi de komunitate, cherăru p'rdiile, şi şi cherte de ală cois. Esekşinnea păru a zporă acemenea amvoiri, k'arş şi k'ndă se vorş păreşte acolo păintea premedindiorş de maricrate kompete pămal tribnalăru de cheră.

Ezen ügylet kezelése végett a bíróságszervező bizottság, a fenidézett magas ministeri rendelet értelmében, a község és tanácselöljárók részére következő utasítást ad ki:

1. §.

A tanács és községelöljárók a hatáskörökhöz tartozó jogügyeket csak élő szóval, a leggyorsabb módon tárgyalandják.

Írásbeli tárgyalásnak azoknál még akkor sincs helye, ha mind két peres fél abba meg is akarna egyezni. Azonban a felek szabadságában áll, panaszaikat szóval vagy írásban adni elő.

2. §.

A tanács- és más községelöljáróknak, a fennebb említett kisszerű pereskedések feletti törvényhatósága kiterjed, minden katonai törvényhatóság alatt nem álló személyekre, kiknek helységelöljárók tiszthasáága alá rendelt városokban és más helységekben van rendes lakásuk.

Utazó és más katonai törvényhatóság alatt nem álló személyek, kik valamely helyen csak átmenőleg tartózkodnak, 12 pftig terjedő olly kötelezettségeikért, mellyeket ők azon járásbíróság tiszkerületében vállaltak el, mellyhez átmentők vagy tartózkodásuk helye tartozik, ezen helység tanács- vagy községelöljárójánál idézethetnek törvénybe.

3. §.

Ha a panaszló és bepanaszolt különböző községekhez tartoznak, azon esetben a peres jogügy tárgyalása és eldöntése azon tanács vagy községelöljáróját illeti, mellynek helységelöljárói tiszkerületébe a bepanaszolt lakik, vagy ideiglenesen tartózkodik.

4. §.

A panaszló és bepanaszolt egyiránt képviselhetik magukat ügyvéd vagy más nem ügyvéd felhatalmazott által. Mind a mellett a tanács- vagy községelöljáró törvényhatósága alatt álló felek még is kötelesek, ha a tanács- vagy községelöljáró határozottan rendeli, a 6. §. szigora mellett személyesen megjelenni.

5. §.

Ha a panasz szóval tétetik, a tanács és illetőleg községelöljáró teendője, a panaszlót azon tényállás előadására, mellyen követelése alapszik, annak a szükségelt bizonyítékokkal támogatására, s a tárgyhöz mért pontosan meghatározott kívánsága előadására kellőleg utasítani.

Zur Besorgung dieser Geschäfte wird von der Gerichts-Einführungs-Commission in Gemäßheit der obbezogenen hohen Ministerial-Berordnung den Gemeinde- und Magistrats-Vorständen nachstehende Instruction ertheilt.

§. 1.

Die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände haben die ihrem Wirkungskreise zugewiesenen Rechtsstreitigkeiten nur mündlich auf die einfachste Weise zu verhandeln. Ein schriftliches Verfahren findet bei ihnen auch dann nicht statt, wenn sich beide streitenden Theile darauf vereinigen wollten, den Parteien steht es jedoch frei, die Klage mündlich oder schriftlich anzubringen.

§. 2.

Die Gerichtsbarkeit der Magistrats- und anderer Gemeinde-Vorstände bezüglich der oberwähnten geringfügigen Streitigkeiten erstreckt sich über alle, nicht der Militär-Jurisdiction unterstehende Personen, welche in dem Umkreise der, ihrer ortsbirgerlichen Amtswirksamkeit zugewiesenen Städte und anderer Ortschaften den ordentlichen Wohnsitz haben.

Auch Reisende und andere der Militär-Jurisdiction nicht unterstehende Personen, welche sich an einem Orte nur vorübergehend aufhalten, können wegen Verbindlichkeiten bis zu einem Betrage von 12 fl. CM., die sie in dem Sprengel jenes Bezirks-Einzelgerichtes, zu welchem ihr vorübergehender Aufenthaltsort gehört, auf sich genommen haben, bei dem Magistrats- oder Gemeinde-Vorstande ihres ebenerwähnten Aufenthaltsortes belangt werden.

§. 3.

Sind Kläger und Beklagter Angehörige verschiedener Gemeinden, so ist zur Verhandlung und Entscheidung der streitigen Rechtsache derjenige Magistrats- oder Gemeinde-Vorstand competent, in dessen ortsbirgerlichen Sprengel der Beklagte wohnt, oder sich zeitweise aufhält.

§. 4.

Sowohl der Kläger als der Beklagte können sich durch einen Advokaten oder durch einen anderen Bevollmächtigten der nicht Advokat ist, vertreten lassen. Gleichwohl sind die der Gerichtsbarkeit des Magistrats- oder Gemeinde-Vorstandes unterstehenden Parteien, wenn es der Magistrats- oder Gemeinde-Vorstand ausdrücklich anordnet, unter der Strenge des §. 6. persönlich zu erscheinen schuldig.

§. 5.

Wird die Klage mündlich angebracht, so hat der Magistrats- und beziehungsweise Gemeinde-Vorstand dem Kläger zur Darstellung der Thatsachen, worauf sich sein Anspruch gründet, zur Unterstützung desselben mit den nöthigen Beweismitteln, und zu einem der Sache angemessenen genau bestimmten Begehren, die erforderliche Anleitung zu geben.

Пентр дпрприіреа ачесторѣ іреаї комісіонеа дпрподскрѣіре де жѣдекторіе дн конформітате кс счсѣ чітата дналъ ордінарїоне міністеріале дпнпр-тѣмешчо прешедінгорѣ де марістратѣ ші де комунітате зрмѣтореа інспр дїне:

§. 1.

Прешедінгї де марістрате ші де комунітатї аѣ сѣ десватѣ прїчїне де жѣдекатѣ асепнато черк-лї лорѣ де лѣраре нѣмї прїн граїс дн модлѣ челѣ нї сімплѣ. Прочесрн дн сїрїсѣ н'аре локѣ ла еї нїчї аїнчї, кїпїѣ с'арѣ дпвої ла ачсаста амѣдосе пїрїіе дппрїчїнато. Парїделорѣ тотшї ле сѣ дн воїе а'шї аутерне пїра прїн граїс аѣ дпскрїсѣ.

§. 2.

Жѣредїкціонеа прешедінгорѣ марістраталї шї а челорѣ комуналї дн прївїнга сѣспоменїлорѣ прїчїне де жѣдекатѣ де нїдїнѣ дпсепнїтате се еклїнде асїра тѣтрорѣ персоне лорѣ че нѣ сѣвтаѣ жѣредїкціонї мїларї, кїре аѣ локїнга перллатѣ дн черкїтлѣ чельїлорѣ шї сателорѣ че сїнтѣ асепнате дерегѣторескїлї лорѣ черкѣ де активітате.

Бакѣ шї кїлѣторїї шї алте персоне нестѣтїбрѣ сѣв жѣредїкціонеа мїларе, кїре петрекѣ ла знѣ локѣ нѣмї времелїчешче, пенїрѣ дндеторїнцелѣ пїлѣ ла сїта де 12 фл. т. к. че ле еї лѣлѣ асїрїшї дн копїнцлѣ ачелїї трїзналѣ де черкѣ, де кїре се дїне локлѣ дн кїре петрекѣ еї времелїчешче, поїѣ шї ірасе ла жѣдекатѣ дпайтеа прешедїтелї де марістратѣ аѣ де комунітате алѣ сѣспоменїлї лорѣ локѣ де петречере.

§. 3.

Дакѣ пїрїорїлѣ шї пїрїлѣ се дїнѣ де комунітатї деосевїте, аїнчї ачела прешедїте де марістратѣ аѣ де комунітате аре комунїнга де а десватѣ прїчїна де жѣдекатѣ, дн а кїрїї черкѣ де активітате локлешче аѣ петрече времелїчешче пїрї-тлѣ.

§. 4.

Атїѣ пїрїорїлѣ кїтѣ шї пїрїлѣ се поїѣ дпфїцїша прїн адвокатї аѣ прїн знѣ алѣ дпнотерїї кїре нѣ еѣе адвокатѣ. Кс тїте ачсестеа пїрїїе че сѣвтаѣ ла жѣредїкціонеа прешедїтелї де марістратѣ аѣ де комунітате, дакѣ прешедїтеле де марістратѣ аѣ де комунітате чере аїрїїї сїнтѣ детїре а се дпфїцїша дн персонтѣ сѣв стїрїшїчїа § 6.

§. 5.

Аштернїдїссе-пїра прїн граїс прешедїтеле де марістратѣ шї респектїве челѣ де комунітате аре сѣ деа пїрїорїлїї трїзнїчїоса новаѣ сїре ес-пїпереа фанелорѣ нѣ кїре се разїтѣ претїнсіонеа са, опро аїтрїреа ачелїа кс трїзнїчїоселе довезї, шї сїре о черере кїратѣ хотїрїтѣ шї поїрївїтѣ кс прїчїна.

§. 11.

A tanács- és községelöljárók kötelesek a perügy tárgyalásakor mindkét részt a szükségelt bizonyítékok elhatározó körülményeinek szoros és igazsághű eldadására és bemutatására, továbbá az ellenfél által felhozott tények és eldótt bizonyítékok iránti határozott és tiszta nyilatkozatra felszólítani, s a tulajdonképi tényállást a felek és azok tanuinak kihallgatása, valamint az eldótt okiratok s más célravezető nyomozati irományok átnézése által annyira megvitatni, mennyiben szükségesnek találadják, hogy a perügy felett legjobb tudomásuk s lelkiismeretök szerint határozhassanak.

§. 12.

Ha a feleknek a helységben lakó, vagy ott csak ideiglenesen tartózkodó tanui, a felekkel a tárgyalási határnapra önkéntesen meg nem jelentek volna, azokat szükség esetében a tanács- vagy illetőleg községelöljáró legrövidebb uton hivatalszolgá vagy esküdt által idézendő és állíttatja elő.

§. 13.

Egyőbiránt a tanács- vagy illetőleg községelöljáró megfontolására bizatik, hány és mely tanuk hallgattassanak ki, s azok elébe minő kérdések tétessenek. Mennyiben a per tárgyának felvilágosítására s felmerülő kételyek megszüntetésére szükséges leendene, hivatalos uton olly tanuk is kikérdeztethetnek, mellyek a felek által meg nem hivattak.

§. 14.

Ha a tanács- vagy községelöljáró szükségesnek látja, a per tárgyának mindségéről vagy becseről, valamely okozott kárnak nagyságáról és milységéről, vagy valamely testi megsértés ismeretű jeleiről személyes megtekintés által szerezni magának meggyőződést, ezt a megjelent felek jelenlétében a helységben taláttató dologértők meghívása mellett töstént létesítheti, s ez utóbbiakról a szóbeli véleményét bekérendi.

§. 15.

A tanuk és dologértőknek kihallgatásuk előtt feladásuk igazságossága iránt, a vallás és világi törvények szempontjából kötelesség felemlitendő, s azoknak azon felelősség, melly alá hamis vallomány által jutnának, hatályosan értésökre adandó ugyan, azonban a tanuk és dologértők megesketésének olly jogügyekben, mellyeknek tárgyalása a tanács s más községelöljárókat illeti, helye nincs. A felektől hibbevétel sem engedethetik meg a tanács és községelöljáróknak.

§. 11.

Bei der Verhandlung der Streitsache haben die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände jeden Theil zur genauen der Wahrheit getreuen Angabe über die entscheidenden Thatumstände und Vorweisung der erforderlichen Beweismittel, ferner zu einer bestimmten und klaren Aeußerung über die vom Gegner angeführten Thatfachen und beigebrachten Beweise aufzufordern, und die eigentliche Sachlage durch Einvernehmung der Parteien und ihrer Zeugen, sowie auch durch Einsichtnahme der vorgewiesenen Urkunden und andere zweckdienliche Erhebungen soweit zu erörtern, als sie es für nöthig erachten, um darüber nach ihrem besten Wissen und Gewissen eine gerechte Entscheidung fällen zu können.

§. 12.

Wären die im Orte wohnhaften, oder sich dort nur zeitweise aufhaltenden Zeugen der Parteien, mit diesen, zu der angeordneten Verhandlungstagung nicht freiwillig erschienen, so hat sie erforderlichen Falls der Magistrats- und beziehungsweise Gemeinde-Vorstand auf dem kürzesten Wege mittels eines Amtsbieners oder Geschwornen vorzufordern und stellig zu machen.

§. 13.

Dem Ermessen des Magistrats- und beziehungsweise Gemeinde-Vorstandes bleibt übrigens überlassen, wie viele und welche Zeugen vernommen und welche Fragen ihnen gestellt werden sollen. Soweit es zur Aufklärung des Streitgegenstandes und Behebung eines obwaltenden Zweifels, nöthig erachtet wird, können auch solche Zeugen, welche von den Parteien nicht berufen wurden, von Amtswegen einvernommen werden.

§. 14.

Wenn der Magistrats- oder Gemeinde-Vorstand es für nöthig erachtet, sich über die Beschaffenheit oder den Werth des Streitgegenstandes, über die Größe oder Art und Weise eines zugesügten Schadens, oder die Merkmale einer körperlichen Verletzung durch Augenschein zu überzeugen, so ist dieser sogleich in Gegenwart der erschienenen Parteien mit Zuziehung der im Orte bestehenden Sachverständigen vorzunehmen, und von den letzteren das mündliche Gutachten abzuverlangen.

§. 15.

Den Zeugen und Sachverständigen ist zwar vor ihrer Vernehmung die Pflicht zur Aussage der Wahrheit sowohl von Seite der Religion als auch der weltlichen Gesetze vorzustellen und denselben die Verantwortung, der sie sich durch eine falsche Aussage unterwerfen würden, nachdrücklichst zu Gemüthe zu führen. Doch findet die Beeidigung der Zeugen und Sachverständigen in den, bei den Magistrats- und andern Gemeinde-Vorständen zur Verhandlung kommenden Rechtsangelegenheiten nicht statt. Auch Eide der Parteien können von den Magistrats- und Gemeinde-Vorständen nicht zugelassen werden.

§. 11.

La decsateora principel de ceartă pmedingii de marictrate mi de kompnitzi ai cu provоче ne fizkare parte ka cu arate kraiz mi potriviz ka adeveraz holjatorele pmpredizri ale fantei mi cu ahteapnz treszinciocele dovezi, mai pncolo cu ce respicne kiar mi holjratz an privinga fantelorz adzce pnainte de ktrz kontrapiz, mi a pmpredizmatelorz dovezi, mi ctarea cea adeveratz a lzkpzi cu o vantzepz prin esaminarea pzpilorz mi a pzpziolorz lorz, prekmz mi prin lzarea de ceamtz la dokmintele artate mi prin alte черчетри кореспондеторе сконпзи, ппнз атнчи, кпндз vorz cokoti кз ажпце, спре а potea da o жздекатз дреантз decppe ачееа, dzпз cea mai vnz a lorz шчингз mi копшчингз.

§. 12.

Дакз пzpziеле pzpilorz докзitore аколо пп докз аз петректоре аколо времелпичешче не zioa defintz pentz жздекатз де vnz voie n'apz voi a ce pmpredizma кз ачеле, атнчи чержандз treszincza, pmedintele de marictratz mi respicive de kompnitate are cu le provоче mi adzкz pnainte ne karea cea mai скpztz prin vnz слзшваш d'az deperztoriel аз prin vnz жpратз.

§. 13.

Ремзпе ла vnz аflarea pmedintelzi de marictratz mi respicive de kompnitate cu холjраскз кzte mi kape пzpzi cu ce ексаминезз, mi че пntrepzi cu li ce пnz. Cokotindzce а fi de lipcz pentz decszpirea оvientzai de ceartz mi pzikarea znei пдотел, ce потз ексамина din deperztoriz mi de ачеле пzpzi, kape n'az focz kizmate de ktrz pzpzi.

§. 14.

Пpжндзce pmedintelzi de marictratз аз de kompnitate а fi de lipcz ka cu ce копвингз олз пп персбпз decppe пtokmirea аз decppe vredniza оvientzai de ceartz, decppe пzimea аз modzлz prin kape c'a fizkiz парзвз, аз decppe semnele znei vztmzpi trzпешчи, атнчи ачееа are cu ce пntrepindz de докз пп шинга de фадз а pzpilorz пmpredizmate кз атрапerea vtrvadilorz пречепzтори че се афлз пп докз, mi дела ачести din vpmz cu ce ceartz пzpeea prin graiz.

§. 15.

Мzpziolorz mi пречепzторилорз де лzkpz pnainte de а fi esaminazi, are cu li ce пnz pnainte кз adeveratz detopia de а спzne adeveraz атiz din partea релизионел кtz mi а леzilорз лзмешчи mi cu li ce adzкz aminte кз totz енергия respnzdearea ла karea c'apz szvazne ei, кпнд аз пzpzi чеа стржмз. Жpapea ппз а пzpziolorz mi а пречепzторилорз де лzkpz пп pncinеле de жздекатз че vinz ла decsatepe pnainteа pmedingilorz de marictrate mi de kompnitzi n'are докз. Nici потз словози pmedingii de marictrate аз de kompnitzi ne pzpzi ka cu пnz жpзмжпiz.

§. 16.

Ha a panaszló vagy bepanaszolt a kitűzött tárgyalási határron meg nem jelenik, a tanács- vagy illetőleg községelöljáró mindenk előtt a kézbesítéssel megbízva volt hivatalbeli egyén vagy esküdt kihallgatása, valamint szükség esetében a kimaradt fél laktársaitól töstént beveendő tudósítás által, szerezzen magának meggyőződést az idézőjegy kézbesítéséről, s ha ezen tudakozásból kitűnik, hogy a kimaradt fél az idézőjegyet nem vette, vagy hogy annak megjelenését legyőzhetlen akadály gátolta, azon esethen a jogügy tárgyalása végett a 6. és 7. §§. határozmányai szerint új tárgyalási határron tűzendő ki, s az idézőjegynek rendes kézbesítése elintézendő. Ellenestben a tanács- s illetőleg községelöljáró a tulajdonképi tényállásról s a panaszló igényeiről, a megjelent fél kikérdezése, az az által meghívott s netalán más tanuk kihallgatása, az előmutatott okiratok megvizsgálása és megbirálása, szükség esetében személyes megtekintés s dologértők kikérdezése által belső meggyőződésig felvilágosítást szerzend magának s így a tárgyalást a kimaradt fél kihallgatása nélkül is bezárandja.

§. 17.

A felekkeli egész tárgyalás, nem különben a tanuk és dologértők kihallgatása is a tanács- vagy illetőleg községelöljáró által két, a cs. k. közigazgatási hatóság által kirendelendő községi képviselő vagy esküdt jelenlétében veendő elő.

§. 18.

A tárgyalás berekesztetvén, a tanács- és községelöljárók, a tárgyalásnál jelen volt községi képviselők vagy esküdtök jelenlétében, a perügy felett legjobb tudalmuk s lelkiismeretük szerint s lehetőleg még ugyan azon napon határozandanak.

§. 19.

A végzés válasz alakjában írásba foglalandó. Annak magában kell foglalnia:

- 1) Azon előjáróság nevét, mely azt hozta,
- 2) A peres felek, vagy netaláni képviselőik és felhatalmozottjaik nevét,
- 3) A per tárgyát,
- 4) A földolgot, mellékkötelezettségeket és per-költségeket illető birói végzést,
- 5) A határidőt, mely alatt a kötelezettség teljesítendő,

§. 16.

Wenn bei der angeordneten Tagung der Kläger oder der Beklagte nicht erscheint, so hat der Magistrats- und beziehungsweise Gemeinde-Vorstand, durch Einvernehmung des mit der Zustellung betrauten Amt-Individuum oder Geschworenen, sowie auch erforderlichen Falls durch sogleiche Einholung der nöthigen Anskünfte von den Hausgenossen der ausgebliebenen Partei, sich vor Allem über die an Letztere erfolgte Einhandigung des Vorladungszettels die Ueberzeugung zu verschaffen, und wenn sich aus dieser Nachforschung herausstellen sollte, daß die ausgebliebene Partei den Vorladungszettel nicht erhalten habe, oder daß dem Erscheinen ein unüberwindliches Hinderniß entgegen steht, zur Verhandlung der Rechtssache nach den Bestimmungen der §§. 6, 7 eine neue Tagung festzusetzen, und die ordnungsmäßige Zustellung des Vorladungszettels einzuleiten. Im entgegengesetzten Falle hat der Magistrats- und beziehungsweise Gemeinde-Vorstand die eigentliche Sachlage und die Ansprüche des Klägers, durch Einvernehmung der erschienenen Partei, Abhörnung der von ihr berufenen und allenfalls auch anderer Zeugen, durch Einsichtsnahme und Prüfung der vorgewiesenen Urkunden, nöthigenfalls durch Vornahme des Augenscheines und Vernehmung der Sachverständigen, bis zu seiner inneren Ueberzeugung, ins Klare zu setzen und sonach die Verhandlung auch ohne Anhörung des ausgebliebenen Theiles zu schließen.

§. 17.

Die ganze Verhandlung mit den Parteien sowie auch die Einvernehmung der Zeugen und Sachverständigen ist von den Magistrats- und beziehungsweise Gemeinde-Vorständen in Gegenwart von zwei, durch die k. k. politische Behörde bestimmten Gemeinde-Repräsentanten oder Geschworenen vorzunehmen.

§. 18.

Nach geschlossener Verhandlung haben die Magistrats- und Gemeindevorstände die Rechtssache, nach ihrem besten Wissen und Gewissen, im Beisein der bei der Verhandlung zugegen gewesenen Gemeinde-Repräsentanten oder Geschworenen wo möglich noch an eben demselben Tage zu entscheiden.

§. 19.

Die Entscheidung ist schriftlich in der Gestalt eines Bescheides abzufassen. Derselbe muß enthalten:

- 1) Den Namen des Vorsteheramtes, von welchem sie gefällt wird,
- 2) die Namen der streitenden Theile, ihrer etwaigen Vertreter und Bevollmächtigten,
- 3) den Gegenstand des Streites,
- 4) den Richterspruch bezüglich der Hauptsache, Nebenverbindlichkeiten und Prozeßkosten,
- 5) die Frist binnen welcher die Verbindlichkeit erfüllt werden soll,

§. 16.

Дакъ не зюа оръндитъ нентръ жъдекатъ парторитъ аъ паритъ нъ се днфъдишеазъ, премединтеле де марикпатъ аъ де комзнитате прин ексаминареа омъли де дерегторитъ аъ а жратъли днсприпатъ къ еспедиреа, прекзм ми черандъ трезинга, прин дндата адъчере де респансъ дела оменитъ де касъ а първи ремаче маи наинте де тоте аре съми къштите конвинчере дакъ гедъла де сорочире с'а дманатъ партидеи, ми дакъ дин ачечатъ черчетаре аръ еми ла лъминъ, къмкъ партеа че нъ с'а днфъдишатъ, п'а примитъ гедъла де сорочире, аъ къ дин причинъ преа къвиоъ нъ се ноте днфъдиша, аъ днпъ днспрецизиале §§. 6, 7 аре съ дефиръ о алъ зи нентръ децатереа причиней де жъдекатъ ми съ нънъ ла кале ретълата еспедицине а гедълей де сорочире. Iар ла дин противъ премединтеле де марикпатъ ми респективе де комзнитате прин ексаминареа партидеи днфъдишате, аскълареа мъртъриелоръ провокате де ачечеа аъ ми а алтора, прин лъареа дн въгаре де сеамъ ми черчетареа продъселоръ докъминте, черандъ трезинга ми прин днтреприндереа окладъней ми аскълареа пречепторилоръ де лъкръ аръ съ адъкъ стареа лъкръли ла лъминъ пъръ къндъ се ва конвинче елъ дин пърнтръ, ми аша съ днкеио децатереа ми фъръ а аскълата не партеа кареа нъ с'а днфъдишатъ.

§. 17.

Антреара децатере къ партиделе прекзмъ ми ексаминареа мъртъриелоръ ми а причепторилоръ де лъкръ аръ а се днтреаринде де кътръ премедингитъ де марикпате ми респективе де комзнитатъ дн фиинга де фагъ а дои респектангитъ де комзнитате децмангитъ прин ч. р. дерегторитъ политикъ, аъ жрагитъ.

§. 18.

Днпъ днкеереа децатереи премедингитъ де марикпате ми де комзнитатъ аъ съ хотъраскъ причина де жъдекатъ днпъ чеа маи нънъ а лоръ шчингъ ми коншчингъ дн фиинга де фагъ а респектангилоръ овштеи аъ а жрагилоръ че фъсеръ фагъ ла децатере, дакъ ва фи къ нотингъ нкъ дн ачечеашъ зи.

§. 19.

Хотърареа аре съ се компнъ дн еприкъ дн форма знеи ресолуцини. Еа аре съ коприндъ:

1. нътеле дерегториеи премезиторе, кареа де-виде,
2. нътеле пърдилоръ днпричинате, аъ алъ респектангилоръ ми днпотерицилоръ лоръ,
3. обивентъли чартеи,
4. снтинга жъдектореаскъ дн привинга лъкръли де кънетениъ, а дндеторингълоръ секндари ми а келътелелоръ прочесали,
5. сорокъли, дн каре тревзе съ се днмлинаскъ дндеториреа,

- 6) A bírői végzés kelti napját,
7) A tanács vagy községelöljáró szokottas aláírását;
8) Annak e mellett még az illető előljárónak, kitől származik, hivatal pecsétjével kell ellátva lennie (II. minta A. B. C. D.).

20. §.

Ha a panaszló a tárgyalás folytában a tanács- vagy községelöljárónál megindított panaszától, a nélkül hogy ellenfelével kibékült volna minden feltevél nélkül vagy azon fenhagyással áll el, miszerint a jogügyet a járásbírósnál indítandja meg, azon esetben a további tárgyalás megszüntetése mellett írásbeli végzés által felhivandó, mikép a bepanaszoltnak perköltségeit 8 nap alatt kárpótolja (III. minta).

21. §.

Perköltségekül a felek másokat fel nem számíthatnak s a tanács- vagy községelöljárók egyebeket meg nem ítéhetnek, mint:

- 1) A felek, képviselők, felhatalmazottjaik és tanúknak a hivatal előtti megjelenéséből származó idő mulasztást,
- 2) A törvényes bélyegilletékeket.

22. §.

Helyben lakó dologértők, ilyen jogügyekben tőlök kívánt véleményüket ingyen tartoznak adni.

23. §.

Az írásbeli végzés két példányban kikészítendő, s mind két fél saját kezébe, vagy képviselőik, kimutatott felhatalmazottjuk kezébe szolgáltatandó. Melly okból a perlekedő felek, azok képviselői vagy felhatalmazottjai a tárgyalás berekesztése után utasítandók, hogy a számukra kiadandó végzést a hivatalban várják meg.

Ha a végzés kézbesítése, valamely félnek a tárgyalási határnapon meg nem jelenése vagy más akadály miatt ugyan azon nap a hivatalban meg nem történhetnék, azon esetben az, az illető felekhez valamely hivatalos egyén vagy esküdt által elküldendő, kik is megbízásuk teljesítéséről előljáró tanács- vagy községelöljárójoknak, az ügykezeltési jegyzőkönyv (31. §.) illető rovatának kitöltése végett szolgálatbeli jelentéseket szóval tartoznak megtenni.

24. §.

Ha egy vagy másik fél, melly a tanács- vagy

- 6) das Datum unter welchem der Richterspruch gefällt wurde,
7) die übliche Unterschrift des Magistrats oder Gemeinde-Vorstandes,
8) sie muß nebstbei mit dem Amtsstempel des betreffenden Vorstandes; von welchem sie ausgeht, versehen werden.
(Formulare II. A. B. C. D.)

§. 20.

Ist der Kläger während dem Zuge der Verhandlung von seiner bei dem Magistrats- oder anderen Gemeinde-Vorstande angebrachten Klage, ohne sich mit seinem Gegner verglichen zu haben, unbedingt oder mit dem Vorbehalt den Rechtsstreit beim Bezirksrichter anhängig zu machen, abgestanden, so ist derselbe, unter gleichzeitiger Einstellung des weiteren Verfahrens mittels einer schriftlichen Entscheidung zu verhalten, dem Beklagten die Prozeßkosten binnen 8 Tagen zu vergüten. (Formular III.).

§. 21.

An Prozeßkosten dürfen von den Parteien keine andere aufgerechnet, und von dem Magistrats- oder Gemeinde-Vorstande zuerkannt werden als:

- 1) Das Zeitversäumniß aus Anlaß des Erscheinens der Parteien, ihrer Vertreter; Bevollmächtigten und der Zeugen vor dem Amte.
- 2) Die gesetzlichen Stempelgebühren.

§. 22.

Im Orte wohnhafte Sachverständige müssen das von ihnen, in solchen Rechtsstreitigkeiten abverlangte Gutachten unentgeltlich abgeben.

§. 23.

Die schriftliche Entscheidung ist in zwei Exemplarien auszufertigen und beiden Theilen zu eigenen Händen, oder zu Händen ihrer Vertreter, oder ausgewiesenen Bevollmächtigten wo möglich an demselben Tage, im Amte zuzustellen. Daher sind die streitenden Theile, ihre Vertreter, oder Bevollmächtigten nach geschlossener Verhandlung anzuweisen, die Ausfertigung der ihnen zuzustellenden Entscheidung im Amte abzuwarten.

Wenn die Zustellung der Entscheidung wegen Ausbleibens einer Partei von der Verhandlungstagsagung, oder anderer Hindernisse wegen, an eben demselben Tage im Amte nicht geschehen könnte, so ist die Bewirkung derselben an die betreffenden Parteien, durch ein Amts-Individuum, oder einen Geschwornen zu veranlassen, welche über die Vollzugsetzung ihres Auftrages dem vorgesetzten Magistrats- oder Gemeinde-Vorstande, zur Ausfüllung der betreffenden Rubriken des Geschäfts-Protokolls (§. 31) die dienstliche Meldung mündlich zu erstatten haben.

§. 24.

Hat eine oder die andere Partei, welche sich

6. datulă an care s'a decisă cantinga judecăto-rească,
7. îndatinata scrierilor în a premedintelor de maricpată aș de komunitate; —
8. не жнргъ ачеаста еа тревзе съ сѣх провезствъ къ печетлъ офіціалъ алъ респективъ премединте дела каре проведо ачеа хотъжре. (Формуларъ II. A., B., C., D.)

§. 20.

Дакъ пжржторъ аъ кърсълъ десватерел с'а лъсатъ де пжра са амтернствъ ла премединтеле де маріспатъ аъ ла алъ премединте де оште, Фъръ а се сѣ дпмържлѣ къ контрапъ аъ сѣ, некондигънатъ аъ къ ресерваре де а мишка прічина де ждекатъ ла ждеде де черъ, азнѣ ачела, не жнргъ tot-deodata дптеръанере а прочесрел маі де парте, прпн о деісісіне дп скрісѣ аре съ сѣ асржнсѣ а респълі пжржлѣ дп термпнъ де онтъ зіе сисселе прочесрел. (Формул. III.)

§. 21.

Дп келсіелеле де прочесъ нс се потъ сокоті де къръ партиде, нпч режнотче де къръ прешединтеле де маріспатъ аъ де комуніате алтеле де кѣт:

1. Пердепеа де време дпн прічина дпфъдпшрел партиделоръ, репресжнтандпелоръ, дппотеріцілоръ ші а тѣртрелоръ лоръ дпайтеа дерегторіел,
2. лелсітеле таксе де тимср.

§. 22.

Прочекторіел де лжкръ локіторі аколо дп локъ тревзе съ ші деа пѣрепеа лоръ черъ дп асеменеа черте де дреутъ Фъръ платъ.

§. 23.

Ресолвдізпеа дп скрісѣ тревзе съ се факъ дп доре оссепларе ші съ се дпмъртъшаскъ амвелоръ пѣрді кларъ дп тѣна лоръ аъ дп тѣна репресжнтандпелоръ, аъ а лелсімілоръ лоръ дппотеріці, дакъ ва сѣ къ потпгъ дпкъ дп ачсеші зі дп дерегторіъ. Де ачсеші пѣрділоръ дппрісіпате, репресжнтандпелоръ лоръ аъ дппотеріцілоръ, дѣпъ дпкереа десватерел, тревзе съ лі се сазпъ, кѣткъ аъ съ амтенте дп дерегторіъ еспедісізпеа хотъжрел че аре а лі се да.

Дакъ дпмъсареа хотърел нс с'аръ ноте фачо дп дерегторіъ дп ачсеші зі, дпн прісіпъ къ о парте нс с'а дпфъдпшатъ ла десватере не зіоа пѣсъ, саъ дпн алте прісіпне, азнѣ ачсеші тревзе съ се дпмъртъшаскъ респективелоръ партиде прпн знъ онтъ аъ дерегторіел аъ прпн знъ жсратъ, капі аъ съ дпшчпнгезъ дпн офісѣ не премединтеле де маріспатъ аъ де комуніате деспре дпаміпнеа дпсърчптрел лоръ, ка ачела съ ноте дпмлеа рѣрчелеле респективе дп протоколъ лжкрълоръ (§. 31).

§. 24.

Дакъ зна саъ алта дпн партиде, кареа се сімто

községelöljáró határozata által megterhelve véli magát, jogügyét a végzés vétele után nyolcz nap alatt az illető járásbírósnál felpanaszolja, a tanács- s illetőleg községelöljáró határozata jogos hatály nélkül marad, ellenesetben pedig az törvényes erőt nyer s ez által egyszersmind végre is hajtathatik.

25. §.

A fél azon felkérése következtében, hogy perügyekre nézve mellyeknek tárgya 12 pfrt értékét fejul haladja, békés kiegyenlítés kísértessék meg, a tanács s illetőleg községelöljárók határozzanak, ha mindkét fél különben is saját vonzalomból meg nem jelent, a békés kiegyenlítés megkísértésére nézve határnapot, s hívják meg arra külön idézőjeggel mindkét félt (IV. minta).

26. §.

A tárgyalási határnapon igyekezzék a tanács- vagy községelöljáró tolakodás vagy előljárói tekintélye alkalmazása nélkül, mind két fél iránti méltányos és íhsonszerű tekintettel a pert ha csak lehet békésen kiegyenliteni. Ha a felek egyike a kitűzött napra meg nem jelenik, vagy nyilvánítja, hogy békés kiegyenlítést nem akar, azon esemben az alkudozások töstént megszüntetendők.

27. §.

A békés kiegyenlítési kísérletek hasonlólag két községi képviselő vagy esküdt jelenlétében veendők elő.

28. §.

Jogügyek felett, mellyeknek tárgya 12 pfrt értékét fejul mulja, nemkülönben kissebbszerű perügyek felett létre hozott kiegyenlítés haladék nélkül jegyzőkönyvre veendő, melly felolvastatván, mind két fél, az alkudozásnál és jegyzőkönyvre vételnél jelen volt község képviselők vagy esküdtök, s az illető tanács- és községelöljáró által aláírandó (V. minta.)

29. §.

A létre hozott egyezmény tartalma aztán a felvett jegyzőkönyv másolataira válasz mellett mind két félnek tudtul adandó (VI. minta.)

30. §.

Ha valamely pertárgyalásra vagy kiegyenlítési alkudozásra kitűzött határnapon egyik fél sem jelennek meg, az illető tanács- vagy községelöljárók azon úgyn hivatalos utcn további lépéseket ne

durch die Entscheidung des Magistrats- oder Gemeinde-Vorstandes beschwert hält, die Rechtsache binnen acht Tagen von Zustellung der Entscheidung an gerechnet bei dem zuständigen Bezirksgerichte anhängig gemacht, so bleibt die Entscheidung des Magistrats- und beziehungsweise Gemeindevorstandes ohne rechtliche Wirkung, im entgegengesetzten Falle aber erwächst sie in Rechtskraft, und erlangt hiemit zugleich die Executionsfähigkeit.

§. 25.

Auf Anlangen der Partei, daß über Streitigkeiten, deren Gegenstand den Betrag von 12 fl. C.M. übersteigt, eine gütliche Ausgleichung versucht werde, haben die Magistrats- und beziehungsweise Gemeinde-Vorstände, wenn nicht ohne hin beide Theile aus ihrem eigenen Antriebe erschienen sind, zur Vornahme des Vergleichversuches eine Tagsetzung zu bestimmen und hiezu beide Theile mittels absonderter Vorladungszettel vorzuladen (Formular IV).

§. 26.

Bei der Tagsetzung hat sich der Magistrats- oder Gemeinde-Vorstand zu bestreben, ohne Zudringlichkeit oder Anwendung seines obrigkeitlichen Ansehens mit billiger und gleicher Rücksicht für beide Theile, den Streit, wo möglich, zu vermitteln. Wenn ein Theil bei der Tagsetzung nicht erscheint, oder erklärt, daß er keinen Vergleich eingehen wolle, so sind die Unterhandlungen sogleich abzubrechen.

§. 27.

Die Vergleichsversuche sind gleichfalls in Gegenwart von zwei Gemeinde-Representanten oder Geschwornen vorzunehmen.

§. 28.

Der zu Stande gebrachte Vergleich über Rechtsstreitigkeiten deren Gegenstand den Betrag von 12 fl. C.M. übersteigt, so wie über geringfügige Streitfachen ist unverzüglich in ein Protokoll aufzunehmen, welches nach geschehener Vorlegung von beiden Theilen, von den bei der Unterhandlung und der Protokolls-Nufnahme zugegen gewesenen Gemeinde-Representanten oder Geschwornen und von dem betreffenden Magistrats- und Gemeinde-Vorstände zu unterzeichnen ist. (Formular V).

§. 29.

Der Inhalt des abgeschlossenen Vergleiches ist sodann auf Abschriften des aufgenommenen Protokolls beiden Theilen mittels Bescheides zu intimiren. (Formular VI).

§. 30.

Wenn von einer Streitverhandlungs- oder Vergleichsunterhandlungs-Tagsetzung beide vorgeladene Parteien ausbleiben, so haben die betreffenden Magistrats- und Gemeinde-Vorstände

magistratъ къ децисіоне прешединте.ри де марісатъ аъ де комунитате, ан термінъ де онѣ зиле комуніатъ дин зіоа днѣнъреї ресолуціонеї, а мішкатъ касца де жѣдекатъ ла комунітете трізналъ де черкъ, атнчі хотърпреа прешединте.ри де марісатъ аъ де комунитате ретъне фъръ търіъ де леце, іар ла днѣнплапреа динпотривъ еа аре търіъ де леце ми прін ачеаста тотодатъ се фаче канасілъ де а сепъне ан есекціоне.

§. 25.

Ла черереа партідеї, ка ан прівінца чертелоръ але къроръ оіентѣ трече песте сума де 12 фл. м. к. съ се днчерче о влѣндъ днпъчїсіре, де кѣмва амвеле пърді нѣ с'аъ днфърдіматъ дин пропрїалъ лоръ дндемнѣ, прешединті де марісатѣ ми респектіве де комунітатї аъ съ детерміне о зі де жѣдекатъ нентрѣ днчеркареа днпъчїсіреї, ми спре скопѣл ачеаста а сорочї не амвеле пърді прін сепаратъ вїлетѣ де чїтаціне. (Форм. IV.)

§. 26.

Ла зїоа дефінтѣ нентрѣ леце прешединтеле де марісатъ аъ де комунитате аре съ се стрѣдіаскъ кѣтѣ ва фї къ нотінгъ а меэлочі днпъчїсіреа фъръ а фї овразнікѣ, аъ а днтрессї ваза са де маї mare, къ дреантѣ ми асеменеа прівінгъ нентрѣ амвеле пърді. Дакъ о парте нѣ се днфърдіматъ не зїоа менїтѣ нентрѣ леце, аъ декларъ, кѣмкъ елѣ нѣ ва съ пѣшіаскъ ла нїчї знѣ фелѣ де днвоїре, атнчі негочїацінїле аъ съ се днтрерѣматъ де локѣ.

§. 27.

Днчеркърїле де днпъчїсіре іаршїл аъ съ съ днтрелрїндъ ан фїнца де фадъ а дої репрезнтандї де комънъ аъ жѣраді.

§. 28.

Решїндѣ ла кале днпъчїсіреа ан черте де дрентѣ але къроръ оіентѣ трече песте сума де 12 фл. м. к аъ ан прівїне де жѣдекатъ маї пзгїнѣ днсемнѣтѣре тревѣ съ се іеа де локѣ ла протоколѣ, каре днпъ че се чїтешче, аре съ се сѣтєкрїе де кѣтрѣ амвеле партїде, де кѣтрѣ репрезнтандїї ошїтел аъ жѣрадії, карїї фѣсеръ де фадъ ла негочїаціне ми ла лкареа лѣрѣлїлї ан протоколѣ, ш де кѣтрѣ респектівалъ прешединте де марісатъ ми де комунитате. (Форм. V.)

§. 29.

Копрїнсѣлѣ днвоїреї днкеете аре аної съ се факъ кѣпоскѣтѣ ан копїе де не протоколѣ. лзатѣ, амвелорѣ пърді прін ресолуціне. (Форм. VI.)

§. 30.

Дакъ не зїоа дефінтѣ нентрѣ децѣтѣреа знеї прівїне де жѣдекатъ аъ нентрѣ днчеркареа знеї днпъчїсірї нѣ се днфърдіматъ нїчї о парте чїтатъ, атнчі респектівалї прешединті де марісатѣ аъ де комуні-

tegyenek, hanem csak egyik vagy másik fél megkeresése következtében tüzzenek új határnapot.

31. §.

A tanács- és község elöljárók kötelesek a náluk előforduló minden jogügyekről a VII. minta szerint ügylet-jegyzőkönyvet, s e mellett még a VIII. minta szerint hivatalkönyvet vinni.

32. §.

Az ügylet-jegyzőkönyv következő rovatokat tartalmazzan:

- 1) Az ügyelszámot, melly minden év jan. 1-től december utolsójáig sorrendben folytatandó s mellynél minden törtszám, átszökése vagy ismélése a számoknak gondosan kikerülendő.
- 2) A benyújtott vagy bejelentett panasz, vagy a kiegyenlítés megkísértése végetti kérelem napját.
- 3) Mindkét perlekedő fél nevét s a per tárgyának rövid megjelelését.
- 4) A kiadott idézőjegy keltét és a kitűzött tárgyalási határnapot.
- 5) A tárgyalási határnapon ellátott hivatalos eljárás.
- 6) A tett határozat keltét és rövid tartalmát.
- 7) Az írásbeli végzésnek mindkét félhez eljuttatás napját;
- 8) A hivatalkönyv tétel és lapszámának idézését.

33. §.

A hivatalkönyv következő rovatokat tartalmaz:

- 1) A tételszámot, melly hasonlólag minden év januar 1-től december utolsójáig sorrendben folytatandó.
- 2) Az ügyletjegyzőkönyv illető számát.
- 3) A perügy feletti írásbeli határozat tartalmát szórul szóra.

34. §.

Az ügylet jegyzőkönyv és hivatalkönyv iveri lapszámozandók, évenként bekötendők s a hivatalban gondosan őrzendők.

35. §.

A tanács- és község elöljárók kötelesek az érdeklettek különös kívánságára, a hozott végzéseknek a felekhez kézbesítéséről, az ügyletjegyzőkönyv alapján hivatalos bizonyítványokat, s a hivatalkönyvből az abba ígatott határozatoknak másolatait kírítani és kiadni (IX. minta.)

in der Sache von Amtsmegen keine weitere Schritte zu thun, sondern erst über Anlangen des einen oder anderen Theiles eine neue Tagssagung zu bestimmen.

§. 31.

Die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände sind verpflichtet, über sämtliche bei denselben vorkommende Rechtsstreitigkeiten ein Geschäftsprotokoll nach dem Formular VII und nebstbei ein Amtsbuch nach dem Formular VIII zu führen.

§. 32.

Das Geschäfts-Protokoll hat folgende Rubriken zu enthalten:

- 1) Die Geschäftszahl, welche vom 1. Jan. bis letzten December jeden Jahres fortlaufend zu führen ist, und wobei jede Bruchzahl, Übersprungung oder Wiederholung der Zahlen sorgfältigst vermieden werden muß.
- 2) Den Tag der überreichten oder angemeldeten Klage, oder der gestellten Bitte um Vornahme des Vergleichversuches.
- 3) Die Namen beider streitenden Theile und die kurze Bezeichnung des Streitgegenstandes.
- 4) Das Datum des ausgefertigten Vorladungszettels und die bestimmte Tagssagung.
- 5) Die Andeutung der bei der Tagssagung gepflogenen Amtshandlung.
- 6) Das Datum und den kurzen Inhalt der gefällten Entscheidung.
- 7) Das Datum der an beide Theile bewirkten Zustellung der schriftlichen Entscheidung.
- 8) Die Beziehung der Positionszahl und der Seite des Amtsbuches.

§. 33.

Das Amtsbuch enthält folgende Rubriken:

- 1) Die Positionszahl, welche gleichfalls vom 1. Januar bis letzten December jeden Jahres fortlaufend zu führen ist.
- 2) Die zukünftige Zahl des Geschäfts-Protokolls.
- 3) Den wörtlichen Inhalt der über die Streitsache gefällten schriftlichen Entscheidung.

§. 34.

Die Böden des Geschäftsprotokolls und des Amtsbuches sind zu paginiren, jährlich zu hesten, und im Amte sorgfältigst aufzubewahren.

§. 35.

Die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände sind verpflichtet, den Interessenten auf besonderes Verlangen über die an die Parteien bewirkte Zustellung der gefällten Entscheidungen, auf Grundlage des geführten Geschäfts-Protokolls, amtliche Bestätigungen, und aus dem Amtsbuche Abschriften der darin eingetragenen Entscheidungen auszufertigen und zu erfolgen. (Formular IX).

тъдѣ дн ача прічінъ н'аъ, съ факъ алѣи пашѣ дн деперторіѣ, де кѣтѣ ла черереа знеі сѣд алелі пѣтѣ, съ дефітѣ о аста зї пентрѣ леде.

§. 31.

Премедінгіі де магістрате шї де комунітѣі сунтѣ андеторагі а дѣче деопре тоѣ прічїнеа де жѣдекатѣ че ле обвінѣ знѣ протоколѣ де лѣкрѣрі дѣпѣ формаларіахъ VII шї не ланрѣ ачеста алѣлѣ офїціалѣ дѣпѣ формаларіахъ VIII

§. 32.

Протоколѣхъ лѣкрѣріорѣ аре съ копїндахъ зр-мѣтѣреле рѣрїче:

1. Нрѣлѣ лѣкрѣрї, каре аре съ декарѣ днче-пандѣ дела 1. Іансарїс пѣтѣ ла сѣкрїтїахъ лѣ Децембре алѣ фїкрѣрї снѣ, шї ла каре тре-вѣ съ се днкрїтїре кѣ чеа маї маре грїтѣ тоѣ фрѣнтѣра де нѣмерѣ, сѣрїреа лѣ рѣпо-цїреа нѣмерїорѣ.
2. Зїоа дн кареа с'а аутернѣтѣ аѣ днчїнахъ пѣра, аѣ с'а датѣ пелїціоне пентрѣ де а со днчерка днмѣзїреа.
3. Нѣмере амвелорѣ пѣрїї днмѣрїнате шї сѣрїа днсемнаре а обїентахъ де чеартѣ.
4. Датѣлѣ еспедїтїснелї гедѣлелї де чїтагїснелї шї алѣ зїлелї дефїнтѣ пентрѣ леде.
5. Арѣтареа лѣкрѣрї офїціѣсе че се фїкѣ ла жѣ-декатѣ.
6. Датѣлѣ шї копїнсѣлѣ не сѣкрѣтѣ алѣ хотѣрїелї фїкѣте.
7. Датѣлѣ кѣ каре с'а днпѣрѣтѣшїтѣ амвелорѣ пѣрїї хотѣрѣреа фїкѣтѣ.
8. Редѣчереа нѣмерѣлї нѣсѣдїснелї шї а фегелї дн протоколѣхъ офїціалѣ.

§. 33.

Протоколѣхъ офїціалѣ копїнде зр-мѣтѣреле рѣ-рїче:

1. Нѣмерѣлѣ нѣсѣдїснїлорѣ, каре Іарѣшї аре съ декрѣрѣ дела 1. Іансарїс пѣтѣ ла фїнїтѣлѣ лѣ Децембре а анѣлї крїпїте.
2. Нѣмерѣлѣ кореспонденторїс алѣ протоколѣлї де лѣкрѣрї.
3. Копїнсѣлѣ верѣалѣ алѣ хотѣрїелї фїкѣте дн прїчїна де жѣдекатѣ.

§. 34.

Колеле протоколѣлї де лѣкрѣрї шї але челѣтї офїціалѣ аѣ съ фїз напїнате, ла анѣлѣ легате, шї пѣстрате дн офїчїс кѣ тоѣ сїрїсїнга.

§. 35.

Премедінгіі де магістрате шї де комунітѣі сунтѣ андеторагі а рѣтї шї а естрѣда интересагїлорѣ, ла деосевїта лорѣ черере, адеверїнге офїціѣсе де-сѣре днѣнѣзареа ресолѣцїснїлорѣ ла парїде не те-мелѣлѣ протоколѣлї де лѣкрѣрї чо с'а дѣсѣ, шї дн протоколѣхъ офїціалѣ копїа ресолѣцїснїлорѣ пел-рѣ-кѣте дн ачела. (Формѣл. IX.)

36. §.

A tanács- vagy községelöljáróknál létesített békés kiegyenlítésekről egy év folytában felvett jegyzőkönyvek az ügyletjegyzőkönyv számával megjegyzendők, s korrendileg rendezve, évszámmal megjelölt ívborítékba téve a hivatalszobában elteendők. A felek által a tárgyalás folyama alatt a tanács és községelöljárókhöz benyújtott kérvények, panaszok és okiratok a per bevégezte után amazoknak viszsaszolgáltatandók.

37. §.

Minden tanács- és községelöljáró hivatalából kilépésekor köteles a vezetett ügyletjegyzőkönyveket, hivatalkönyveket s jegyzőkönyvbe ígatott kiegyenlítéseket tisztkövetkezőkének vétb'zonyítvány mellett átadni.

38. §.

A tanács- és községelöljárók a rájuk bízott birói tisztet fizetés nélkül teljesítendik. Ők faramukért nincsenek feljogosítva a feleknek bármilyen alatti illeteket vagy díjakot felszámítani.

39. §.

A felek jogügyeiben a tanács- vagy községelöljáróknak tiszt- és kötelesség elleni eljárásuk ellen mindkét résznek meg van engedve az országos főltörvényszéknél panaszt emelni és segélyt keresni.

40. §.

Ezen usasítás határozmányai, az Erdély nagyfejedelemségében ideiglenes bíróságok különösen kihirdetendő életbeléptetési napján s az 1852 majus 3-róli igazságügyministeri rendelettel közhírré tett polgári perrendtartással együtt, léptetendők hatályba.

N. Szeben sept. 7-kén 1852.

Erdély nagyfejedelemségének cs. k. ministeri bíróságszervező bizottmányától.

Füger s. k.

§. 36.

Die im Verlaufe eines Jahres bei den Magistrats- und Gemeinde-Vorständen aufgenommenen Protokolle über zu Stande gebrachte Vergleiche sind mit der Zahl des Geschäfts-Protokolls zu bezeichnen, und chronologisch geordnet in einem mit der Jahreszahl bezeichneten Umschlagsbogen im Amte aufzubewahren. Die von Parteien während dem Zuge der Verhandlung den Magistrats- und Gemeinde-Vorständen etwa überreichten Gesuche, Klagen und Urkunden, sind denselben nach Beendigung des Streites zurück zu stellen.

§. 37.

Jeder Magistrats- und Gemeinde-Vorstand ist bei seinem Austritte aus dem Amte die geführten Geschäfts-Protokolle, Amtsbücher und protokollirten Vergleiche seinem Amtsnachfolger gegen Empfangsbefähigung zu übergeben verpflichtet.

§. 38.

Die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände verwalten das ihnen übertragene Richteramt unentgeltlich. Sie sind für ihre Mühewaltung den Parteien keine wie immer Namen habende Gebühren oder Taxen aufzurechnen befugt.

§. 39.

Gegen Amts- und pflichtwidrige Vorgänge der Magistrats- und Gemeinde-Vorstände in Rechtsfachen der Parteien ist jedem Theile gestattet, bei dem Oberlandesgerichte Beschwerde zu führen und Abhilfe zu suchen.

§. 40.

Die Bestimmungen dieser Instruction haben mit dem Tage der besonders kundzumachenden Wirksamkeit der provisorischen Gerichtsbehörden in dem Großfürstenthume Siebenbürgen, zugleich mit der, durch die Justiz-Ministerial-Verordnung vom 3. Mai 1852 kundgemachten Civil-Prozess-Ordnung in Kraft zu treten.

Germaunstadt am 7. September 1852.

Von der k. k. Ministerial-Gerichts-Einführungs-Commission im Großfürstenthum Siebenbürgen.

Füger m. p.

§. 36.

Протоколле че с'ах лхатъ дн декретлъ зпдл анъ ла премедингил де марикпате ми де комзнитъди, деопре дпвоирале реешите ла кале ах сь се дн семне къ нхмерлъ протоколъди де лхрърл ми ашезате дн рхндъ кронологикъ сь се пьстрезъ дн дереръториъ дптр'о колъ де кхпертъ днсемнатъ къ нхмерлъ анхлал. Петигилале, пхреле ми докхминтеле ахтернсте дин дпххмплале премедингилоръ де марикпате ах де комзнитъди зпкъ дн кхрелъ деуватерел, дхпъ дпкереа чертел ах сь лн се деу дп дьрхатъ.

§. 37.

Фіхкаре премединте де марикпатъ ах де комзнитате екте дндетопатъ а стръхне, кхндъ есз дин дереръториъ, зрпашхлал сех дн ачелъ офіцлс не лхпгъ адеверингъ де приміре протоколле офіцлал ми дпвоирале дппротоколате.

§. 38.

Премедингил де марикпатъ ми комзнитате администръ офіцлал де ждекъториъ че лн с'а стръхсех фьрх платъ. Ел пентрх остенеала че о нхдъ, п'ах дрентъ а комуста партиделоръ нлчл зпдъ фелс де комнетингъ ах такъ злвъ ачеса че нхте ва асва.

§. 39.

Дпконтра лхрърлоръ дппротлвиторе дереръторлел ми деторингел че ах премедингил де марикпате ми комзнитъди дп прлчлнеде де ждекатъ але партиделоръ екте лертатъ фіхкхрел ньрдл а се пльпце ла трлвнхлалъ сзперлоре де цсаръ ми а чере меулорлре.

§. 40.

Длсхсеглснлде ачестел лнстрхглснт ах сь пьшлсскъ дп актлвлате къ злора че се ва пьхлала де осевл а пьшлрел дп лхкхрале а дереръторлелоръ ждекъторешчл провлсорлре дп мареле прлчлнатъ Транслванла, деодатъ къ ордінеа прочеселоръ члवल пьвллкатъ прлн ордінхлснеа министрлхлал де дрентате дин 3. Маис 1852.

Civlis дп 7. Сентембре 1852.

Дела ч. р. комлцлсне министрлал дптродскъторе де ждекъторлре дп мареле прлчлнатъ Транслванла.

ФІДГЕРЪ м. п.

I. Minta a 8-dik § hoz.

I d é z ö J e g y.

Albu Juonnak Bukur Tanászi ellen egy kos átadása végett, melyet panaszló a bepanaszoltól vásároltnak állit, s mellyért amaz 10 pfrtot elfogadni késznek nyilatkozik — e hivatalnál szóval előhozott panasza következtében, ezen perügy tárgyalása végett mindkét fél 1852. september 3-kán délelőtti 10 órára, az alólirt községelöljáró elébe, (annak lakában vagy) a község hivatalszobájában leendő megjelenésre azon szigorral idéztetnek, mikép egy vagy másik fél meg nem jelenése esetében, a jogügy a megjelent féllel egyedül fog tárgyalatni, s.e tárgyalás alapján az eldótt s a körülményekhez képest hivatalos uton beszerzett bizonyítékok tekintetbe vételével, a meg nem jelent fél kihallgatása nélkül is el fog határozatni. Egyszersmind mind két fél utasittatik miszerint lehető okirataikat és tanuikat, mellyekre igényök vagy ellenvetésök bebizonyítása végett hivatkozhatni vélnek, a kitűzött tárgyalási időre hozzák magukkal.

Resinár községe előljárójától september 2-kán 1852;

N. N. a községelöljáró aláírása.

1. Albu Juonnak }
2. Bukur Tanászinak } Resináron

Formular I zu dem §. 8.

V o r l a d u n g s z e t t e l.

Ueber die hieramts mündlich angemeldete Klage des Juon Albu gegen Tanasi Bukur wegen Uebergabe eines Widders, welchen Kläger von dem Beklagten gekauft zu haben behauptet, und für welchen ersterer einen Betrag von 10 fl. WM. anzunehmen sich erdietet, werden zur Verhandlung dieser Streitsache beide Theile auf den 3. Sept. 1852 Vormittags um 10 Uhr vor dem gefertigten Gemeinde-Vorstande in der Gemeinde-Amtskanzlei (oder in dessen Wohnung), unter der Strenge zu erscheinen vorgeladen, daß im Falle des Nichterscheinens des einen oder des andern Theiles, die Rechtsache mit der erschienenen Partei allein verhandelt und auf Grundlage dieser Verhandlung mit Rücksichtnahme auf die vorgelegten und erforderlichen Falls von Amtswegen beigegebenen Beweise, auch ohne Anhörung des ausgebliebenen Theiles entschieden werden würde. Zugleich werden beide Theile angewiesen, ihre etwaigen Urkunden und Zeugen, auf welche sie sich zur Darthnung ihrer Ansprüche oder Einwendungen berufen zu können vermeinen, zu der angeordneten Tagessagung mitzubringen.

Von dem Ortsvorstande der Gemeinde Reschinar am 2. September 1852.

N. N. Unterschrift des Gemeinde-Vorstandes.

1. Für Juon Albu in Reschinar.
2. Für Tanasi Bukur in Reschinar.

Формуляръ I на §. 8.

ЦЕДЪЛЪ DE ТРАЦЕРЕ ЛА ЖЪДЕКАТЪ.

Ла пѣра фѣкѣтъ prin граѣ ла ачестѣ деперѣторѣ дин партеа лѣ Иоанѣ Алѣ дн контра лѣ Тѣнасие Бѣкѣрѣ pentрѣ хнѣ верѣче, пе каре пѣрѣторѣ зиче къ л'арѣ фѣ кѣмпѣратѣ дела пѣрѣкѣлѣ ми pentрѣ каре чѣлѣ динтеѣ ecte алѣкѣлѣ а примѣ о сѣмѣ де 10 флоринѣ м. в. се сороческѣ амѣндозѣ пѣрѣдѣ пе 3. Сентемѣре 1852 ла 10 оре днainte de амлази а се днфѣдѣша днainte сѣвѣдѣнѣмѣнѣлѣ прѣмединте де комѣнитате дн капѣларѣа деперѣторѣеѣ комѣналѣ (аѣ дн локѣинѣ лѣ) pentрѣ-дѣсѣатѣреа ачестѣеѣ причѣна дѣ жѣдекѣтѣ, къ ачѣа асарѣмо, къ ла днлѣмѣларѣе де пѣлѣфѣдѣшѣре а зпѣѣа сѣлѣ алѣтѣа дин пѣрѣдѣ причѣна дѣ жѣдекѣтѣ се ва дѣсѣате нѣмѣл къ партеа че с'а днфѣдѣшѣлѣ, ми пе темѣнѣлѣ ачестѣеѣ дѣсѣатѣрѣ, лѣзѣндѣсѣе дн вѣгарѣ де сѣамѣ доѣвѣзѣло амѣтѣрѣнѣте ми чѣрѣндѣ трѣвѣзѣнѣдѣа, адѣсѣо дин деперѣторѣ, фѣрѣ а се аскѣлѣта партеа че нѣ с'а днфѣдѣшѣлѣ, се ва ми дѣчѣде. Тотѣ одѣтѣ лѣ се снѣне пѣрѣдѣлорѣ, ка пе зѣоа нѣмѣтѣ с'ѣмѣ адѣкѣ къ сѣне докѣмѣнтѣле че ле ворѣ фѣ авѣндѣ ми мѣрѣтѣрѣеде ла каре сокотѣскѣ а се потѣ проѣока pentрѣ доѣдѣреа прѣтѣнѣснѣлорѣ сѣлѣ а овѣнѣдѣснѣлорѣ лорѣ.

Дѣла прѣмединтеѣ локѣлѣ алѣ комѣнитатеѣ Рѣминѣрѣс дн 2. Сентемѣре 1852.

N. N. сѣвѣдѣнѣмѣнѣреа прѣмединтеѣлѣ комѣнѣле.

1. pentрѣ Иоанѣ Алѣ дин Рѣшѣнарѣс
2. pentрѣ Тѣнасие Бѣкѣрѣ tot de аколо.

II. A. Miuta a 19-dik §-hoz.

V é g z é s.

Resinár községelöljárója által Albu Juon panaszlónak Bukur Tanászi bepanaszolt ellen, egy kos átalása vagy 10 pfrt fizetése iránti jogügyben mindkét fél nyilatkozatának kihallgatása s a panaszló által eladott bizonyítékok megvizsgálása után legjobb tudat és lelkiismeret szerint következő végeztetett:

Bukur Tanászi bepanaszolt köteles a követelt kost 8 nap alatt Albu Juon panaszlónak kiadni, vagy ugyanannak a kos helyett a kívánt 10 pfrt pénzeszletet kézbesíteni, s minden esetre még az okozott perköltségeket 1 fr. 20 kr. p. pénzben ugyan azon határidő alatt megfizetni.

Resinár september 3-kán 1852.

(P. H.)

N. N. községelöljáró.

- 1. Albu Juon
 - 2. Bukur Tanászi
- } részére

Formular II A. zu dem §. 19.

Entscheidung.

Von dem Ortsvorstande der Gemeinde Reschinar wird in der Rechtsache des Juon Albu Klägers gegen Tanasti Bukur Beklagten wegen Uebergabe eines Widder oder Zahlung eines Betrages von 10 fl. CM., über die vernommenen Aeußerungen beider Theile und in Erwägung der vom Kläger gelieferten Beweise, nach dem besten Wissen und Gewissen entschieden.

Der Beklagte Tanasti Bukur ist den angesprochenen Widder dem Kläger Juon Albu binnen 8 Tagen zu übergeben, oder demselben das für den verlangten Geldbetrag von 10 fl. CM. und jedenfalls auch die aufgelaufenen Prozeßkosten im Betrage von 1 fl. 20 kr. CM. binnen derselben Frist zu bezahlen schuldig.

Reschinar am 3. September 1852.

(L. S.)

N. N. Gemeinde-Vorstand.

- 1. Für Juon Albu.
- 2. Für Tanasti Bukur.

Формуляр II А. на §. 19.

Д Е Ч И С И Ъ Н Е (хотърпче).

Дн прічина де ждєкатъ а лѣи Іоанѣ Алъ ка пѣржторѣ дн контра лѣи Тѣнасіє Бѣкѣрѣ ка пѣржтѣ пентрѣ дареа злѣи вервече аѣ пѣлѣреа злѣи ерне де 10 фл. м. к. аскалѣндсе сазселе амѣндсрорѣ пѣрджлорѣ ші лѣндѣсе ла дреантѣ кѣмѣнѣре довезіле дн фѣджиматѣ де кѣтрѣ пѣржторѣ, прешедѣнтеле локалѣ аѣ комѣніатѣ Ресинарѣ дѣнѣ чеа маѣ злѣи а са шѣиנדѣ ші копѣиѣндѣ децѣде (хотѣрпче):

Пѣржтѣлѣ Тѣнасіє Бѣкѣрѣ есте деторѣ сѣ деа пѣржторѣлѣи Іоанѣ Алъ вервечелѣ претѣнсѣ дн сорокѣ де 8 зѣле, еѣлѣ сѣлѣ пѣлѣтѣаскѣ пентрѣ ачела черстѣ сѣмѣ де злѣи кѣ 10 фл. м. к. ші не тѣтѣ днжмплареа ші келѣтѣселе че се фѣкѣрѣ вѣ прочеслѣ дн сѣмѣ де 1 фл. 20 кр. м. в. дн ачелашѣ сорокѣ де време.

Ресинарѣ дн 3. Септемвѣре 1852.

(Л II)

N. N. прешедіате комѣналѣ.

- 1. пентрѣ Іоанѣ Алъ
- 2. пентрѣ Тѣнасіє Бѣкѣрѣ.

II. B. Minta a 19-dik §-hoz.

V é g z é s.

Resinár községe elöljáróit által Lungu Juon panaszlónak Negru Gyorgye bepanaszolt ellen, a panaszló által a bepanaszolt részére tett mezői munka bérében fizetendő 6 pfrt. öszletének követelési ügyében, mindkét fél nyilatkozatának kihallgatása és az általak előhozott bizonyítékok átfontolása után leg- jobb tudat és lelkiismeret szerint következő határozattal:

Negru Gyorgye bepanaszolt a követelt 6 pfrt munkabér helyett panaszló Lungu Juonnak csak a kéréndélt 3 pfrtra menő részösztlet köteles 8 nap alatt megfizetni. A perköltések mindkét részről kiegyenlítettnek nyilatkozatnak.

Resinár september 3-kán 1852.

(H. J.)

(P. H.)

N. N. helységelöljáró.

- 1. Lungu Juon
 - 2. Negru Gyorgye
- } részére

Formular II B. zu dem §. 19.

Entscheidung.

Von dem Ortsvorstande der Gemeinde Resinár wird in Sachen des Juon Lungu, Klágers gegen Georgie Negru, Geflagten, wegen Zahlung eines Lohnes im Betrage pr. 6 fl. CM. für vom Kláger dem Geflagten geleisteten Feldarbeiten, über die vernommenen Neben beider Theile, und in Erwágung der von denselben gelieferten Beweise, nach bestem Wissen und Gewissen zu Recht erkannt.

Der Geflagte Georgie Negru ist anstatt des geforderten Lohnbetrages von 6 fl. CM. dem Kláger Juon Lungu bloß den ins Verdienet gebrachten Theilbetrag von 3 fl. CM. binnen 8 Tagen zu bezahlen schuldig. Die Prozeßkosten werden gegenseitig für aufgehoben erklärt.

Resinár am 3. September 1852.

(L. S.)

N. N. Ortsvorstand.

- 1. Für Juon Lungu.
- 2. Für Georgie Negru.

Формуляръ II В. на §. 19.

Д Е Ч И С І Ъ Н Е.

Дн причина де ждекаръ а лзи Ioan Anre ка пжрторъ дн контра лзи Geoprio Nerre ка пжратъ пентре плтйреа знеі сімпріі дн предъ де 6 фл. м. к. пентре кареа пжрторълзла Іа лжратъ ла кпмпнъ пжржлзла, аскелъндсе ворпйрле амъндсроръ пжрпйоръ, ші лъндссе дн дреанъ кампнйре доvezile днфъцшате де кътре ачела, прешедінтеле локалъ алъ комнитатеі Resinаръ джуръ чеа маі взпъ а се шчійнуръ ші коншчійнуръ decide:

Пжратълз Geoprio Nerre ecte detopre а плтї пжрторълзла Ioanъ Anre дн локъ де черста сжмъ а сімпріел де 6 фл. м. к. нсмаі по кълъ а лжратъ адекъ 3 фл. м. к. дн сорокъ де 8 зиле. Келътелеме прочеслаі се декларъ де штерсе пентре амандоъ пжрпйле.

Resinаръ дн 3. Септембре 1852.

(A. II.)

N. N. прешедінтеле комсней.

- 1. пентре Ioanъ Anre.
- 2. пентре Geoprio Nerre.

II. C: Minta a 19-dik §-hoz.

V é g z é s .

Felfalu község előljárója által Kiss János panaszlónak Nagy Samu bepanaszolt ellen, a panaszló által a bepanaszoltnak egy évre haszonbérbe adott szántóföldért fizetendő 8 pfrt haszonbér követelési ügyében, a kellőleg törvénybe idézett bepanaszoltnak a mai tárgyaláson meg nem jelenése, s a panaszló által tett nyilatkozat kihallgatása s az előadott bizonyítékok átvizsgálása után legjobb tudat s lelkiismeret szerint következő végeztetett:

Nagy Samu bepanaszolt köteles a követelt 8 pfrt haszonbért panaszló Kiss Jánosnak 8 nap alatt megfizetni, s annak okozott perkölségeit 1 fr. 20 kr. p. pénzben ugyanazon határidő alatt kárpótolni.

Felfalu september 3-kán 1852.

(P. H.)

N. N. helységelőjáró.

1. Kis János }
2. Nagy Samu } részére

Formular II C. zu dem §. 19.

Entscheidung.

Von dem Ortsvorstande der Gemeinde Telfalu wird in der Rechtsache des Kiss Janos, Klägers gegen Nagy Samu Beklagten, wegen Zahlung des Zinses von 8 fl. WM. für ein vom Kläger dem Beklagten auf die Dauer eines Jahres in Pacht überlassenes Grundstück, über Ausbleiben des gehörig vorgeladenen Beklagten von der heutigen Tagung in Berücksichtigung der vom Kläger erstatteten Aeußerung und gelieferten Beweise, nach bestem Wissen und Gewissen zu Recht erkannt.

Der Beklagte Nagy Samu ist den geforderten Pachtzins im Betrage von 8 fl. WM. dem Kläger Kiss Janos binnen 8 Tagen zu bezahlen, und ihm auch die Kosten des Prozesses mit 1 fl. 20 kr. WM. innerhalb derselben Frist zu ersetzen schuldig.

Telfalu am 3. September 1852.

N. N. Ortsvorstand.

(L. S.)

1. Dem Kiss Janos.
2. Dem Nagy Samu.

Формуляръ II С. да §. 19.

D E C I S I O N E .

Ан причина де ждекатъ а лѣи Василіе Мікълъ ка пѣрѣторѣ дн контра лѣи Саміалъ Блевса ка пѣрѣтѣ пентрѣ пѣлѣреа аржндеі д 8 фл. м. к. пентрѣ зпѣ пѣтѣнтѣ не каре пѣрѣторѣлѣ да лѣсатѣ дн фолосіреа пѣрѣлѣлѣ не време де зпѣ анѣ, педнфѣдїшѣндѣсе пѣрѣлѣлѣ, каре фзсесе сорочїтѣ дѣпѣ кѣвїндѣ, не зїоа де актѣлѣ, с'а лѣатѣ дн вѣгаре де сеамѣ сїзседе пѣрѣторѣлѣлѣ мї довезіле адсѣе де дѣпсѣлѣ мї дїн партеа прешедїтелѣлѣ локалѣ алѣ комзїнатеї Бѣца дѣпѣ чеа маї вѣлѣ а лѣи шѣїїндѣ мї копшїїндѣ се деїде:

Пѣрѣлѣлѣ Саміалъ Блевса естѣ дндеторѣтѣ а пѣлѣї пѣрѣторѣлѣлѣ Василіе Мікълъ дн сорокѣ де 8 зїле черста аржндѣтѣ кѣ 8 фл. м. к. де дн-презѣнѣтѣ вѣ келѣїелелѣ прочесѣлѣлѣ каре факѣ 1 фл. 20 кр. м. к. дн ачелашѣ сорокѣ.

Бѣца дн 3. Септемѣре 1852.

(Л. П.)

N. N. прешедїтелѣ локалѣ.

1. пентрѣ Василіе Мікълъ.
2. пентрѣ Саміалъ Блевса.

II. D. Minta a 19-dik §-hoz.

V é g z é s.

Besenyő község elöljárója által Roth Frigyes panaszlónak Schwartz Ferdinánd bepanaszolt ellen, 12 pft kölcsön visszafizetése ügyében, mindkét fél nyilatkozatának meghallgatása s a bepanaszolt által elbádogott, ezen adósság már ezelőtti lefizetéséről szóló bizonyítékok átvizsgálása után, legjobb tudat s lelkiismeret szerint következő végeztetett:

Schwartz Ferdinand bepanaszolt nem tartozik Roth Frigyes panaszlónak a követelt 12 pft. kölcsönt megfizetni, sőt épen a panaszló köteleztetik az okozott perköltiségeket 2 pftban a bepanaszoltnak 8 nap alatt kárpótolni.

Besenyő september 3-kán 1852.

(P. H.)

N. N. helységbirája.

1. Schwartz Ferdinand }
1. Roth Frigyes } részére

Formulare II D. zu dem §. 19.

Entscheidung.

Von dem Ortsvorstande der Gemeinde Heibendorf wird in der Rechtsache des Friedrich Roth Klägers gegen Ferdinand Schwarz Beklagten, wegen Zahlung eines dargeliehenen Betrages von 12 fl. CM. über die vernommenen Aeußerungen beider Theile und in Erwägung der von dem Beklagten gelieferten Beweise über die schon früher geleistete Zahlung der Schuld nach bestem Wissen und Gewissen zu Recht erkannt.

Der Beklagte Ferdinand Schwarz ist den geforderten Darlehensbetrag von 12 fl. CM. dem Kläger Friedrich Roth zu bezahlen nicht schuldig, vielmehr ist Kläger gehalten, die verursachten Prozeßkosten im Betrage pr. 2 fl. CM. dem Beklagten binnen 8 Tagen zu vergüten.

Heibendorf am 3. September 1852.

N. N. Ortsrichter.

(L. S.)

1. Für Ferdinand Schwarz.
2. Für Friedrich Roth.

Формуларъ II D. на §. 19.

DECIȘIUNE.

Am pricina de judecată a lui Pavel Bromeanș ca pâratoris din contra lui Alexandru Menteanș ca pârât pentru plătirea unei sume de 12 fl. m. r. cu carea pâratorisul a amprumstat, pe pârâtul, premedintele comunitatei Kърпениш ascălzind șu șușele amândoror pърділорș și lzândș din dreaptă, kърпнпше dovezile aduce de kъръ pârâtul desupe plătita detoris, dșnș cea mai vșnș a c'a șușindș și konșușindș a deșis:

Pârâtul Alexandru Menteanș nu este îndetoratș a plătii pърtorisului Pavel Bromeanș черта sumă de 12 fl. m. r. cu care a fostș amprumstat, din potrivă pърtorisul Pavel Menteanș este îndetoratș a редпорче pърâtului келзіелеле прочеслзі ку sumă de 2 fl. m. r. din sorokș de 8 zile.

Kърпениш din 3. Septembrie 1852.

(L. H.)

N. N. premedintele локалș.

1. pentru Pavel Bromeanș.
2. pentru Alexandru Menteanș.

IV. Minta a 20-dik §-hoz.

IV. Minta a 20-dik §-hoz.

H a t á r o z a t.

Nagy Károly panaszló Kis Antal bepanaszolt ellen 5 pforint vételár megfizetése iránt e hivatalnál előhozott panaszától, a mai napon tartott tárgyaláson a nélkül állván el, hogy ellenfelével kibékült volna, ezen jogüggynek további tárgyalása ezennel bezáratik. Azonban panaszló arra ítéltetik hogy bepanaszolt Kis Antalnak okozott perköltségeit 1 pfrtban 8 nsp alatt fizesse vissza.

Besenyő községe előljárójától szeptember 3-kán 1852.

(P. H.)

N. N. községelőjáró.

- 1. Nagy Károly } részére
- 2. Kis Antal }

Formular III zu dem §. 20.

G e n t s c h e i d u n g.

In Anbetracht, daß Kläger Karl Groß von seiner gegen Anton Klein wegen Zahlung eines Rauffchillings im Betrage von 5 fl. CM. hieramts angebrachten Klage, bei der heutigen Verhandlungs-Tagung ohne sich mit seinem Gegner verglichen zu haben, abgestanden ist, wird die weitere Verhandlung über diese Rechtsache eingestellt; Kläger jedoch verurtheilt, dem Beklagten Anton Klein die verursachten Prozeßkosten im Betrage von 1 fl. CM. binnen 8 Tagen zu vergüten.

Vom Gemeinde-Vorstande zu Feldendorf den 3. September 1852.

N. N. Ortsvorstand.

(L. S.)

- 1. Für Karl Groß.
- 2. Für Anton Klein.

Формулярізіл III ла §. 20.

X O T Ъ P I P E.

De vreme че парторізіл Георгіе Бърданш дн зіоа до актзіл, кареа а фості хотрпіт пентр десваторе, с'а лъсаті де пара с'а кареа о амтернсе ла ачеасть дерегторіт дн контра лзі Николае Молдованш пентр пьтіреа знаі запіс де 5 фл. м. к. Фърз а се фі дпвоітс кз контразіл сес, десватореа маі департе дн ачеасть прічінз де ждекатз се дмтерршме. Парторізіл тотш се осандешче а пьті паратрзіл Николае Молдованш кел-зілала прочеслзі дн сзмз де 1 фл. м. к. дн сорокз де 8 зиле.

Дела прешединтеле комшнитатеі Мерішоріт дн 3. Септемвре 1852.

N. N. прешединтеле локзіл.

(Л. П.)

- 1. пентрз Георгіе Бърданш.
- 2. пентрз Николае Молдованш.

IV. Minta a 25-dik §-hoz.

I d é z ö j e g y.

Békés kiegyenlítés megkísértése végett Veres Józsinak Fekete Lajos ellen, 200 pfrtnak, mint az előbbitől az utóbbinak eladott 5. szám alatti ház, udvar és kert vásárlási ára hátraléknak megfizetése iránt fenforgó jogügyében folyó 1852-dik év szeptember 6-kára tárgyalási határnap tűzetik ki, mellyen alólirt községelöljáró hivatalszobájában megjelenésre mind két fél ezennel meghivatik.

Hosszuaszó községe elöljárójától szeptember 4-kén 1852.

(P. H.)

N. N. községelöljáró.

1. Veres Józsi }
2. Fekete Lajos } részére

Formular IV zu dem §. 25.

Borladungszett

Zum Versuche einer gütlichen Ausgleichung in der Rechtsache des Veres Josi gegen Fekete Lajos wegen Bezahlung eines Kauffchil-
lingrestes im Betrage von 200 fl. CM. für das vom Ersteren dem Letzteren verkaufte Haus sammt dem Hof- und Gartengrunde sub No. 5
allhier, wird die Tagsetzung auf den 6. September 1852 Nachmittag um 3 Uhr festgesetzt, zu welcher beide Theile in der Amtskanzlei des gefer-
tigten Gemeindevorstandes zu erscheinen vorgeladen werden.

Von dem Ortsvorstande der Gemeinde Langenthal am 4. September 1852.

N. N. Ortsvorstand.

(L. S.)

1) Für Veres Josi.
2) Für Fekete Lajos.

Формуляр IV на §. 25.

Ц Е Д Ъ Л Ъ Д Е С О Р О Ч И Р Е.

Спрѣ а се дичерка с дичерка влѣдѣ дн причина де ждекатѣ а лѣ Antonie Грѣдинарѣ дн контра лѣ Stefanѣ Potarѣ дн прѣдѣла знѣ
записѣ де 200 фл. т. к. кѣ каре сѣтѣ челѣ динѣтѣ а влѣдѣтѣ дн ачестѣ дн зрѣтѣ каса де ачѣ де сѣтѣ нѣмерѣлѣ 5 де дн прѣзѣнтѣ кѣ кѣртеа мѣ грѣдина,
се деѣце зѣоа де ждекатѣ пе 6. Септемвѣре 1852 ла 3 часѣспѣ дѣпѣ амѣазѣ, пе каре зѣ се сороческѣ амѣндѣсе пѣрдѣме а се афла де фадѣ дн канче-
ларѣа офѣциалѣ а сѣвѣдѣсѣмѣнатѣлѣ прѣседѣнтѣ комѣналѣ.

Дѣла прѣседѣнтѣле локалѣ алѣ комѣнитатѣлѣ Поѣана дн 4. Септ. 1852.

(Л. П.)

N. N. прѣседѣнтѣле локалѣ.

1. нѣнтѣ Antonie Грѣдинарѣ.
2. нѣнтѣ Stefanѣ Potarѣ.

V. Minta a 28-dik §-hoz.

J e g y z ő k ö n y v

melly Hosszuaszó községe előljárójánál Veres Józsinak Fekete Lajos ellen, 200 pfrrt vásárlási árhátralék megfizetése végett beforgó követelési ügyében
1852-dik év szeptember 6-án vétetett fel.

Mai nap megjelenék mind két fél alólikt községelőljáró előtt, s megelőzött alkudozás után kötteték köztök a következő

E g y e z m é n y.

1. Fekete Lajos elismeri, mikép Veres Józstól az itten 5) szám alatt találtató házat, hozzá tartozó udvarral és kerttel együtt mindkét fél között megállapított 500 pfrrt árban vásárolta meg és birtokába is vette, azonban hogy eladó Veres Józsinak a vásárlási ár rovására csupán csak 300 pfrrt fizetett ki, 200 pfrrt hátralékkal pedig adós maradt

2. Vásárló Fekete Lajos o szerint kötelezi magát a 200 pfrrt hátralékot, s még pedig annak felét 100 pfrrtban mátol számítva 30 napok alatt, más felét hasonlólag 100 pfrrtban 1853 januar 1-én Veres Józsi eladónak ellenmondás nélkül megfizetni.

3. Ezzel mindkét fél megelégedettnek nyilatkozott, s felolvasása után a jegyzőkönyvet aláírják.

N. N. Veres Józsi, N. N. Fekete Lajos.

Előttünk
N. N. Esküdt
N. N. Esküdt

(P. H.)

N. N. Helységelőljáró.

Formular V zu dem §. 28.

P r o t o k o l l

welches bei dem Ortsvorstande der Gemeinde Langenthal in Sachen des Veres Josi gegen Fekete Lajos wegen Zahlung eines Kaufschillinges
restes von 200 fl. C.M. am 6. September 1852 aufgenommen worden ist.

Am heutigen Tage erschienen beide Theile vor dem gefertigten Gemeinde-Vorstande, und schlossen nach gepflogener Unterhandlung nach-
stehenden

B e r g l e i c h.

- 1) Fekete Lajos bekennet, daß er von Veres Josi das hier sub No. 5 gelegene Haus sammt dem dazu gehörigen Hof- und Garten-
gründe um einen beiderseitig bestimmten Kaufschilling von 500 fl. C.M. gekauft und in Besitz übernommen, daß er aber dem Verkäufer Veres Josi auf Rechnung des Kaufschillinges bloß 300 fl. C.M. gezahlt habe, den Rest von 200 fl. C.M. aber ihm schuldig ver-
blieben sei.
- 2) Käufer Fekete Lajos verpflichtet sich sonach den Kaufschillingesrest von 200 fl. C.M., und zwar hievon die Hälfte mit 100 fl. C.M. von
heute binnen 30 Tagen, die andere Hälfte eben auch mit 100 fl. C.M. aber, am 1. Januar 1853, dem Verkäufer Veres Josi ohne
Widerrede zu bezahlen.
- 3) Hiermit erklärten sich beide Theile zufrieden, und fertigten nach geschener Vorlesung das Protokoll.

N. N. Veres Josi. N. N. Fekete Lajos.

In unserer Gegenwart
N. N. Geschworne.
N. N. Geschworne.

(L. S.) N. N. Ortsvorstand.

Формуляр V на §. 28.

П р о т о к о л ѝ

каро с'а екписъ ла прешединтеле комнитатеи Поiana дн причина лѣи Antonie Гръдинарѣс, дн контра лѣи Стефанѣ Potarѣс, пенѣрх пѣлѣреа знеи рештанге дела
предзлѣ знеи лѣкрѣ кѣмѣрѣатѣ кѣ 200 фл. м. к. ла 6. Сент. 1852.

Дн зѣоа де ас'ѣзѣ се арѣтарѣ амъндозе пѣрѣдѣе днaintea съвѣтѣсемнатѣлѣи прешединтеле комсналѣ ши дѣнѣ зрмата десваторе днкелерѣ зрѣлорѣа

А м ѣ р ѣ н ѣ:

1. Стефанѣ Potarѣс мѣрѣтѣсѣмѣте, кѣмѣк елѣ а кѣмѣрѣатѣ дела Antonie Гръдинарѣс каса де ачи де съвѣтѣ Nr. 5 де дншреснѣ кѣ гѣртеа ши ло-
кѣлѣ де грѣдинѣ кѣ а съмѣ котѣрѣатѣ де 500 фл. м. к. ши а прѣмит'о дн а са съвѣпанѣре, тар пѣнзеторѣлѣи Antonie Гръдинарѣс дн сокотѣала предзлѣи кѣ
кара, а кѣмѣрѣатѣ ла пѣлѣлѣи цѣмѣл 300 фл. м. к. рѣмъндозе'и зѣнкѣ дѣторѣс кѣ 200 фл. м. к.

2. Кѣмѣрѣатѣ Стефанѣ Potarѣс се дндеторѣазѣ дн зрмареа ачѣаста а пѣлѣи вѣнзеторѣлѣи Antonie Гръдинарѣс рѣмъшица де 200 фл. м. к.
ши ачѣастѣ жѣметѣтеа днп ачѣаста кѣ 100 фл. м. к. де ас'ѣзѣи дн 30 де зѣле, тар чѣсѣалѣтѣ жѣметѣте кѣ 100 фл. м. к. ла 1. Јанварѣс 1853 фѣрѣ контрѣ-
зѣчѣре.

3. Кѣ ачѣаста амѣеле пѣрѣдѣи се арѣтарѣ мѣлѣжѣмѣте, ши дѣнѣ че лѣ се прѣчѣлѣи протоколѣлѣ, жлѣ съвѣскрѣсерѣ.

N. N. Antonie Гръдинарѣс. N. N. Стефанѣ Potarѣс.

Дн сѣица пострѣ де Фѣлѣ
N. N. жѣратѣ.
N. N. жѣратѣ.

(Л. П.)

N. N. прешединтеле локалѣ.

VI. Minta a 29-dik §-hoz.

J e g y z ő k ö n y v.

(Itt következik az egyezményi jegyzőkönyv szórul szóra.)

Ezen egyezmény tartalmáról mind két fél ezennel tudósíttatik.

Hosszuaszó községe előljárójától szeptember 7-kén 1852.

(P. H.)

N. N. Helységelőjáró.

1. Veres József } részére
2. Fekete Lajos }

Formular VI zu dem §. 29.

P r o t o k o l l.

(Hier folgt die wörtliche Abschrift des Vergleichsprotokolls.)

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Von dem Inhalte dieses Vergleiches werden beide Theile verständiget.

Vom Ortsvorstande der Gemeinde Langenthal am 7. September 1852.

(L. S.) N. N. Ortsvorstand.

1. Für Veres Josi.
2. Für Fekete Lajos.

Формулар VI за §. 29.

П Р О Т О К О Л Ъ.

(Aici se prezintă descrierea din vorbă și vorbă a protocolului de împărțire.)

Компінска ачестеї дївоїрї се адже ла кзпошїица амелорѣ пїрїї.

Дела премеїнтеле комїнитатеї Поїана дї 7. Септембре 1852.

(Л. П.)

N. N. премеїнтеле локалї.

1. пенїрї Стефанї Потарїс.
2. пенїрї Антонїе Грїдїнарїс.

VII. Minta a 31-dik §-hoz.

Ügylet Jegyzőkönyve

N. N. községe előjárójánál 1853-dik évben előfordult és bevégzett perügyeknek.

Az ügylet száma	Napja az átnyújtott vagy bejelentett panasznak vagy a békés kiegyenlítés megkísértése végetti kérelemnek	Neve mindkét perlekedő félnek, s a per tárgyának megjelölése	Kelte a kiadott idézőjegynek a kitűzött tárgyalási határral együtt	A tárgyalási határral tett hivatalos eljárás	A hozott határozat kelte és rövid tartalma	A hozott határozat mindkét fél számára kézbesítésének napja	A hivatalkönyv azon tételszámjának idézése, mely alatt a határozat szóról szóra található
1.	januar 2-án 1853	Kis Jánosnak Nagy Samu ellen 8 pfrt hasznóber fizetése iránti panasza.	1853. januar 2-ről idézőjegy által mindkét fél 1853. januar 3-kán délelőtti 9 órára idéztetett.	A megjelent felek közötti békés kiegyenlítés sikertelen megkísértése után a perügy tárgyalás alá vétetett s bevégeztetett.	1853. januar 3-kán kelt határozat folytán bepanaszolt Nagy Samu a követelt 8 pfrt hasznóbernek panaszoló Kiss János részére leendő megfizetésére s a perköltségek hordozására ítéltetett.	A határozat mindkét félnek 1853. januar 3-kán a hivatalban átadott.	Lásd hivatalkönyv 1. tételszám
2.	januar 3-án 1853	Roth Frigyesnek Schwartz Ferdinand ellen 12 pfrt kölcsön megfizetése iránti panasza.	1853. januar 3-ről idézőjegy által mindkét fél 1853. januar 4-kén délelőtti 9 órára idéztetett.	A bepanaszolt meg nem jelenvén a tárgyalás megkezdett és ugyan az nap be is végeztetett.	1853. januar 4-kén kelt határozat folytán bepanaszolt a követelt 12 pfrt kölcsönnek a panaszoló részére leendő megfizetésére s a perköltségek hordozására ítéltetett.	A határozat panaszoló Rothnak 1853. januar 4-kén a hivatalban bepanaszolt Schwartznak pedig 1853. januar 5-dikén saját házában N. N. esküdt által kézbesített.	Lásd hivatalkönyv 3. lap 2. tételszám
3.	januar 4-én 1853	Lungu Juonnak Negrü Gyorgye ellen egy kos átadása vagy 10 pfrt fizetése iránti panasza.	1853. januar 4-ről idézőjegy által mindkét fél 1853. januar 5-kén délelőtti 9 órára idéztetett.	A panaszoló a tárgyalási napon panaszától elállott, mely okból ezen jogügy további tárgyalása bezáratott.	1853. januar 5-kén kelt határozat folytán panaszoló a bepanaszoltnak okozott perköltségeinek 2 pfrt-ban leendő kárpótlására ítéltetett.	A határozat mindkét félnek 1853. januar 6-kán saját lakukba N. N. esküdt által elküldetett.	Lásd hivatalkönyv 5. l. 4. tételszám
4.	januar 8-án 1853	Nagy Pálnak kérelme Kiss János ellen 200 pfrt követelési ügyében előveendő békés kiegyenlítés megkísértése végett.	1853. januar 8-kán mindkét fél önkéntesen megjelent a hivatal előtt.	Megelőzött alkudozás után mindkét fél megegyezett s a létrehozott egyezmény jegyzőkönyvre vétetett.	Határozat nem hozott.		

N. N. helységelőjáró.

Geschäfts-Protokoll

über die bei dem Gemeinde-Vorstande zu N. N. im Jahre 1853 vorgekommenen und beendigten Streitsachen.

Zahl des Geschäftes	Tag der überreichten oder angemeldeten Klage oder der gestellten Bitte um Vornahme des Vergleichsversuches.	Namen beider streitenden Theile und Bezeichnung des Streitgegenstandes.	Datum des ausgefertigten Vorladungszettels sammt dem bestimmten Tagsetzungstermine.	Andeutung der bei der Tagsetzung gepflogenen Amtshandlung.	Datum und kurzer Inhalt der gefällten Entscheidung.	Datum der an beide Theile bewirkten Zustellung der gefällten Entscheidung.	Beziehung der Positionszahl und der Seite im Amtsbuche, wo der wörtliche Inhalt der Entscheidung vorkommt.
1	2. Januar 1853	Klage des Kiss János gegen Nagy Samu wegen eines Pachtzinses von 8 fl. G.M.	Mittels Vorladungszettels ddo. 2. Jan. 1853 beide Theile auf den 3. Januar 1853 Vormittag um 9 Uhr vorgeladen.	Nach fruchtlos versuchter Ausgleichung der erschienenen Parteien die Verhandlung der Streitsache vorgenommen und beendet.	Mittels Entscheidung vom 3. Jan. 1853 ist Beklagter Nagy Samu zur Zahlung des geforderten Pachtzinses von 8 fl. G.M. an den Kläger Kiss János u. zur Tragung der Prozeßkosten verurtheilt worden.	Die Entscheidung wurde beiden Theilen am 3. Januar 1853 im Amte zugestellt.	Siehe Amtsbuch Seite 1, Positionszahl 1.
2	3. Januar 1853	Klage des Friedrich Roth gegen Ferdinand Schwarz wegen einer Darlehensschuld per 12 fl. G.M.	Mittels Vorladungszettels ddo. 3. Jan. 1853 beide Theile auf den 4. Januar 1853 Vormittags um 9 Uhr vorgeladen.	Ueber Ausbleiben des Beklagten die Verhandlung vorgenommen und an demselben Tage auch beendet.	Mittels Entscheidung vom 4. Januar 1853 ist Beklagter zur Zahlung der Darlehensschuld im Betrage per 12 fl. G.M. an den Kläger und zur Tragung der Prozeßkosten verurtheilt worden.	Die Entscheidung wurde dem Kläger Roth am 4. Januar 1853 im Amte dem Beklagten Schwarz am 5. Jan. 1853 durch den Geschwornen N. N. im Hause zu eigenen Händen zugestellt.	Siehe Amtsbuch Positionszahl 2, Seite 3.
3	4. Januar 1853	Klage des Juon Lungu gegen Georgie Negru wegen eines Widders oder 10 fl. G.M.	Mittels Vorladungszettels vom 4. Jan. 1853 beide Theile auf den 5. Januar 1853 Vormittags 9 Uhr vorgeladen.	Kläger ist bei der Tagsetzung von seiner Klage abgestanden, weshalb die weitere Verhandlung dieser Rechtsache eingestellt wurde.	Mittels Entscheidung vom 5. Januar 1853 ist Kläger zur Vergütung der dem Beklagten verursachten Prozeßkosten im Betrage per 2 fl. G.M. verurtheilt worden.	Die Entscheidung ist beiden Theilen am 6. Januar 1853 in ihrer Wohnung durch den Geschwornen N. N. zugestellt worden.	Siehe Amtsbuch Positionszahl 4, Pagina 5.
4	8. Januar 1853	Bitte des Paul Groß in Sachen gegen Johann Klein wegen 200 fl. G.M. um Vornahme des Vergleichsversuches.	Sind am 8. Januar 1853 beide Theile freiwillig beim Amte erschienen.	Nach gepflogener Unterhandlung haben sich beide Theile verglichen und es wurde über den geschlossenen Vergleich ein Protokoll aufgenommen.	Es erging keine Entscheidung.		

ПРОТОКОЛЪ ДЕ ЛЪКРЪРІ

descrie pricinile de ceartă care oxprerz și ce hotărâră la pînămediuа komisiuа din N. N. din an. 1853.

Nрмă лъкръри	Ziua și carea с'а amternstă аđ дпшăingată пара аđ рггъmintea pentрă de а се дпчерка о дпвоире.	Nămеле амвелорă пърдї дпшăricinate și аръта-реа лъкръли de ceartă.	Datăлă дп care с'а фъкăтă pидзла pentрă sorocire de дппрезлă кз ziua энămită pentрă жăдекатă.	Арътареа лъкръrei офї-цїосе че се фъкă ла жăдекатă.	Datăлă шї копpинсăлă пе скрїтă алă хотър-pei фъкăте	Datăлă кз care с'а дп-пъртъшїтă амвелорă пърдї хотържеа фъ-кăтă.	Redăчerea пктерлăлї псседїunei шї а фецел дп протоколăлă офїцїалă, undă vine дпăint-вервалăлă копpинсă алă хотърpei.
1	2. Ianuaris 1853.	Пара лăлї Ioană Авpї-цеанз дп контра лăлї Самоїлă П-ткз pentрă о аржандъ de 8 фл. м. к.	Prin decăzлă de sorocire din 2. Ianuaris 1853 се sorocїрă амъndose пърдїле пе 3. Ianuaris 1853 ла 9 чеасрї дпăinte de amiază.	Дăлă о зăдарнїк дпчеркаре de а дп-пъртъшї пърдїле дпфъ-цїшате се лăлї дпăinte decătereа прїчїней de жăдекатă шї се сфършї.	Prin хотържеа din 3. Ianuaris 1853 пж-рăтăлă Самоїлă П-ткз се ocжнді сь пж-тїаскь черста аржандъ de 8 фл. м. к. ла пжрторїзлă Ioană Авpїцеанз de дппре-злă кз спеселе жă-декъцїї.	Хотържеа се dede дп депегторїз ам-велорă пърдї ла 3. Ianuaris 1853.	Bezї proto-колăлă офї-цїалă фаца 1, нăмтерлăлї псседїunei 1.
2	3. Ianuaris 1853.	Пара лăлї Ioseфă Гразрă дп контра лăлї Аксентїе Дърдăлескз pentрă о даторїз de лторжмăтă дп сьмъ de 12 фл. м. к.	Prin decăzлă de sorocire din 3. Ianuaris 1853 се чїтаръ амвеле пърдї пе 4. Ianuaris 1853 ла 9 чеасрї дпăinte de amiază.	Недпфъцїшъ dăce пжржїлă се лăлї дп-ăinte decătereа шї се хотърж дпкъ дп ачєа zї.	Prin хотържеа din 4. Ianuaris 1853 пж-рăтăлă фъ ocжндітă а пжтї даторїа de дпшржмăтă дп сьмъ de 12 фл. м. к. ла пжрж'орїз мїtotodăтă а pecьndē шї спє-селе прочеслăлї.	Хотържеа се дпшър-тăшї пжрторїзлăлї Io-сефă Гразрă дп 4. Ianuaris 1853 дп de-регторїз, лар пжрж-тăлї Аксентїе Дърдă-лескз дп 5. Ianuaris 1853 prin жрпăтăлă N. N. дп каса пж-рăтăлї.	Bezї proto-колăлă офї-цїалă нăмтер-рăлă псседїunei 2, фаца 3.
3	4. Ianuaris 1853.	Пара лăлї Кїрїлă Ро-манă дп контра лăлї Сїлвєстрз Тьтвїцъ pentрă знăлă вервече с. 8 10 фл. м. к.	Prin decăzлă de sorocire din 4. Ianuaris 1853 се чїтаръ амъndose пърдїле пе 5. Ianuaris 1853 ла 9 ópe 'nainte de amiază.	Пжрж'орїзлă пз ziua пссъ pentрă жăдекатă с'а лъсатă de пара са, din к ре прїчїнъ decătereа маї de parte а ачестей казсе de жăдекатă с'а дп-трєрăтăлă.	Prin decїzїunea din 5. Ianuaris 1853 пж-рăтăлăлă се ocжнді сь пжтїаскь пжрж-тăлї спеселе de жă-декатъ дп сьмъ de 2 фл. м. к.	Хотържеа се тръмї-се ла амъndōз пър-дїле дп локжїнга лорă prin жрпăтăлă N. N.	Bezї proto-колăлă офї-цїалă фаца 5, нăмтерлăлї псседїunei 4.
4	6. Ianuaris 1853.	Чєчєреа лăлї Па-велă Злгзреанз дп контра лăлї Andronie Креїцарă pentрă 200 фл. м. к. pentрă de а се дпчерка о дп-воире.	ла 8. Ianuaris 1853 венїръ амвеле пърдї de вьнъ voie дпăin-tea депегторїей.	Дăлă decătereа чє а зрпăтăлă, се дпшвоїръ амвеле пърдї; шї descupe дпшвоїреа фъ-кăтă се dăce proto-колă.	Nă се фъкă хотър-ре.		

VIII. Minta a 31-dik §-hoz.

H i v a t a l k ö n y v

N. N. község előjárója által 1853-dik évben perügyekben hozott határozatokról.

Tétel Szám	Számja az ügylet jegyzőkönyvnek	A hozott végzés tartalma szórul szóra ugy mint a feleknek kézbesített

Formular VIII zu dem §. 31.

M i t t e i l u n g

über die von dem Gemeinde-Vorstande zu N. N. im Jahre 1853 gefällten Entscheidungen in Streitsachen.

Post-Zahl	Zahl des Beschlusses-Protokolls	Wörtlicher Inhalt der gefällten Entscheidung, wie sie den Parteien zugestellt wurde.
1	5	

Формуляръ VIII на §. 31.

ПРОТОКОЛЪ ОФИЦІАЛЕ

деспре хотърările че се фъреръ на ричине до ждекатъ на аналъ 1853 де къръ премединтеле комзналъ дин N. N.

Нумеръ на посталя	Нумеръ на протоколъ де тревя	Конписалъ вервалъ алъ хотърірей фърсте депъ кзмъ се дедо ачеса партиделоръ.
1	5	

IX. Minta a 35. dik §-hoz.

Hivatalos megerősítés.

N. N. községe előljárója részéről az 1853-dik évi ügylet jegyzőkönyv alapján ezennel bizonyítatik, miszerint az e hivatalnál 1-ső ügylet szám alatt Kis Jánosnak Nagy Samu ellen 8 pfrt haszonbér megfizetése iránti követelési ügyében hozott határozat, mindkét félnek ugyanaz napon az az 1852. januar 3-dikán a hivatalban valósággal átadatott.

N. N. községe előljárójától februar 1-én 1853.

(P. H.)

N. N. községelőljáró

Kis Jánosnak.

Formular IX zu dem §. 35.

Nemliche Bestätigung.

Von Seite des Gemeinde-Vorstandes zu N. N. wird hiemit auf Grundlage des Geschäfts-Protokolls vom Jahre 1853 bestätigt, daß die hiermit zur Geschäftszahl 1 in Sachen des Kiss János gegen Nagy Samu wegen eines Pachtzinses von 8 fl. CM. am 3. Januar 1853 gefällte Entscheidung, beiden Theilen im Amte an eben demselben Tage, das ist: am 3. Januar 1853 richtig zugestellt worden ist.

Vom Gemeinde-Vorstande zu N. N. am 1. Februar 1852.

(L. S.) N. N. Gemeindevorstand.

Dem Kiss János.

Формуларъ IX на §. 35.

А Д Е В Е Р И П Е О Ф И Ч И А Л Ъ.

Din partea premedintelăi comunală din N. N., pe temeljală protocolului de treabă din anul 1853 se adevereschă prin aceasta, cămăză hotărârea ce se făcă la această derecutorie съз Nr. 1 на причина лă Teodoră Alzană на контра лă Nikiforă Pasca pentru o arandă de 8 fl. m. k. la 3. Ianuaris 1853 се димпъртъми днадеверѣ амвелорѣ пѣрци на derecutorie на ачешаши зă, адекъ: на 3. Ianuaris 1853.

Дела premedintele comunali din N. N. на 1. Фебр. 1853.

(A. II.)

N. N. premedintele comunali.

лă Teodoră Alzană.